
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 愚人埃米利安：一个故事(emelian The Fool A Tale) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

愚人埃米利安：一个故事(Emelian the Fool a tale)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ɛmiːljən] [ðə; ði] [fuːl]
EMELIAN THE FOOL
埃米利安 这 傻子

傻瓜埃米利安

[ə; eɪ] [teɪl]
a tale
一个 故事

一个故事

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
Translated from the Russian
翻译 从 这 俄语

译自俄语

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ɛmiːljən] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] ,
The tale of Emelian , of which we give here a version ,
这 故事 的 埃米利安 , 的 哪个 我们 给 这里 一个 版本 ,

我们在此讲述埃米利安的故事，

[ɪz] ['haɪli] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pezntri] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,
is highly popular amongst the peasantry of Russia ,
是 高度 受欢迎的 在 这 农民 的 俄罗斯 ,

在俄罗斯农民中非常受欢迎，

[ænd; ənd][ɪz][təʊld][baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃɔːz] [ɒv; əv]
and is told by them at their merry - makings from the upper shores of
和 是 讲述 经过 他们 在 他们的 欢乐 - 气质 从 这 上 海岸 的

[ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['fɪnlənd] [tuː; tə][ðə; ði]['jʊrəl] ['maʊntənz] .
the Gulf of Finland to the Ural Mountains .
这 海湾 的 芬兰 到 这 乌拉尔 山脉 .

他们从芬兰湾上游沿岸到乌拉尔山脉，在欢庆时讲述这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə'lædɪn] ,
It bears some resemblance to the tale of Aladdin ,
它 熊 一些 相似 到 这 故事 的 阿拉丁 ,

它与阿拉丁的故事有些相似。

[ðə; ði][paɪk] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['stɔːri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [æz; əz][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]
the pike playing in the Russian story much the same part as the lamp in the
这 梭鱼 玩耍 在 这 俄语 故事 很多 这 相同的 部分 作为 这 灯 在 这

[ə'reɪbiən][wʌn] ,
Arabian one ,
阿拉伯 一 ,

俄罗斯故事中长矛的作用，与阿拉伯故事中灯的作用非常相似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]
and it is by no means impossible that both tales are derived from
和 它 是 经过 不 方法 不可能的 那 两个都 故事 是 衍生的 从

[ðə; ði] [seɪm] [mɪθ] .
the same myth .
这 相同的 神话 .

这两个故事都源自同一个神话，这绝非不可能。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [sɔːs] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ɛmiːljən] [meɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] ,
But from whatever source the story of Emelian may have sprung ,
但 从 任何 来源 这 故事 的 埃米利安 可能 有 弹簧 ,

但无论埃米利安的故事源自何处，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːt] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
the manner in which it is wrought is essentially Russian , and from it ,
这 方式 在 哪个 它 是 锻 是 本质上 俄语 , 和 从 它 ,

它的制作方法本质上是俄罗斯式的，由此，

[æz; əz][hɪə(r)] ['rendəd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] [meɪ] [fɔːm] [ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]
as here rendered , the English reader may form a better idea of the
作为 这里 渲染 , 这 英语 读者 可能 形式 一个 更好的 主意 的 这

这样翻译后，英语读者或许能更好地理解……

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[wei] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['muːʒɪk] , [ɔː(r)] ['pezntri] ,
way of life , and the feelings of the Russian mujiks , or peasantry ,
方式 的 生活 , 和 这 情怀 的 这 俄语 穆吉克斯 , 或者 农民 ,

俄罗斯农民（mujiks）的生活方式和情感

[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɒmən] [bʊks] [ɒv; əv] ['trævlz] [ɪn] ['rʌʃə] .
than from a dozen common books of travels in Russia .
比 从 一个 打 常见的 图书 的 旅行 在 俄罗斯 .

比十几本普通的俄罗斯游记还要多。

[ɛmiːljən] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] ,

Emelian is represented as a fool ,

埃米利安 是 代表 作为 一个 傻子 ,

埃米利安被描绘成一个傻瓜，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['muːʒɪk][ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

but there is much in what he says and does common to the Russian mujik in general .

但 那里 是 很多 在 什么 他 说道 和 做 常见的 到 这 俄语 穆吉克 在 一般的 .

但他的言行举止中有很多东西是俄罗斯音乐人的通病。

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] - , [ɔː(r)]['kæbɪn] , [ə'pɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] , [ɔː(r)] [stəʊv] ,

He lies in the izbushka , or cabin , upon the petsch , or stove ,

他 谎言 在 这 - , 或者 舱 , 之上 这 佩奇 , 或者 火炉 ,

他躺在小屋（izbushka）里，炉子（petsch）上。

[ænd; ənd] [wen] [təʊld][tuː; tə][get] [ʌp] , [hiː; hi] [sez] : “ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][get][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ?

and when told to get up , he says : “ What should I get up for ?

和 什么时候 讲述 到 得到 向上 , 他 说道 : “ 什么 应该 我 得到 向上 为了 ?

当被要求起床时，他说：“我为什么要起床？”

— [ˌɛm'niː] - [tɛploʊ] , [ai]['aɪ'eɪ] - — - [tɪz] [wɔːm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['leɪzi] .

— Mnie zdies teplo , i ia lieniós — ' tis warm here , and I am lazy .

— mnie - 特普洛 , 我 ia - — - 的 温暖的 这里 , 和 我 是 懒惰的 .

——Mnie zdies teplo, i ia lieniós——这里很温暖，而我很懒。

” [ðeə(r)] [spəʊk] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['muːʒɪk] ,

” There spoke the genuine mujik ,

” 那里 辐 这 真的 穆吉克 ,

“那是真正的穆吉克语，

[ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [huːz] ['kærəktə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪtrɪd][ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] ,

the most prominent features of whose character are a love of warmth and a hatred of exertion ,

这 最多 著名的 特征 的 谁 特点 是 一个 爱 的 温暖 和 一个 仇恨 的 用力 ,

其性格最显著的特点是喜爱温暖，厌恶劳累。

[ðəʊ] , [wen] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [raʊz] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [θɪŋz] ,

though , when he chooses to get up and rouse himself , he is capable of very great things ,

尽管 , 什么时候 他 选择 到 得到 向上 和 唤醒 他自己 , 他 是 有能力的 的 非常 伟大的 事物 ,

然而，当他选择起身振作起来时，他能够成就非常伟大的事情。

[kæn; kən][ˌaʊt'wɪt][ðə; ði] - [hɪm'self] , [beə(r)]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,

can outwit the tchort himself , bear hunger and fatigue better than any other man ,

能 智胜 这 - 他自己 , 熊 饥饿 和 疲劳 更好的 比 任何 其他 男人 ,

能智胜怪物本人，比任何人都更能忍受饥饿和疲劳。

[ænd; ənd] [kən'tend] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪənət] .

and contend even with the Briton at the game of the bayonet .

和 抗衡 甚至 和 这 英国人 在 这 游戏 的 这 刺刀 .

甚至在刺刀比赛中也能与英国人一较高下。

[pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dres] [sʌm; səm]
Perhaps we may hereafter present to the public in an English dress some
也许 我们 可能 此后 展示 到 这 民众 在 一个 英语 裙子 一些
['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)][teɪlz; 'teɪliːz] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]
other popular tales illustrative of the manner of life and ideas of the
其他 受欢迎的 故事 举例说明 的 这 方式 的 生活 和 想法 的 这
['muːʒɪk] ,
mujiks ,
穆吉克斯 ,

或许我们以后可以用英式服装向公众展示一些其他能说明穆吉克人生活方式和思想的流行故事。

[tuː; tə] [huːm]
to whom
到 谁

给谁

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk][hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [mʌtʃ] [daɪ'rɛktɪd] ,
the attention of the English public has of late been much directed ,
这 注意力 的 这 英语 民众 有 的 晚的 到过 很多 指导 ,

近来，英国公众的注意力主要集中在……

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juː'keɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][zɑː(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]
owing to the ukase of the present Tsar , by which they are emancipated
欠款 到 这 尿素酶 的 这 展示 沙皇 , 经过 哪个 他们 是 解放
[frɒm; frəm] ['sɜːfdəm] ,
from serfdom ,
从 农奴制 ,

由于现任沙皇的法令，他们被解放出了农奴制。

— [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [wiːl] [ɔː(r)][wəʊ] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]
— a measure likely to be productive of much weal or woe throughout his
— 一个 措施 可能 到 是 生产力 的 很多 福利 或者 悲哀 自始至终 他的
[ɪk'stensɪv] [də'mɪnjənz] .
extensive dominions .
广泛的 领地 .

——这一措施可能会给他的广大领土带来巨大的福祉或灾难。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
The tale is as follows : —
这 故事 是 作为 跟随 : —

故事如下：——

[ɛmiːljən] [ðə; ði] [fuːl]
EMELIAN THE FOOL
埃米利安 这 傻子

傻瓜埃米利安

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['muːʒɪk] , [ɔː(r)] ['jəʊmən] , [huː] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] ;
In a certain village there lived a mujik , or yeoman , who had three sons ;
在 一个 肯定 村庄 那里 居住地 一个 穆吉克 , 或者 乡绅 , WHO 有 三 儿子们 ;

在某个村庄里住着一位自耕农，他有三个儿子；

[tuː] [wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɛmiːljən] .
two were clever , but the third was a fool , who was called Emelian .
二 是 聪明的 , 但 这 第三 曾是 一个 傻子 , WHO 曾是 称为 埃米利安 .

其中两人很聪明，但第三人是个傻瓜，名叫埃米利安。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪk'striːm] [əʊld][eɪdʒ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɔːl][hɪz; ɪz][sʌnz] [tuː; tə][hɪm] ,
When the good man had reached an extreme old age , he called all his sons to him ,
什么时候 这 好的 男人 有 达到 一个 极端 老的 年龄 , 他 称为 全部 他的 儿子们 到 他 ,

当这位善良的老人到了耄耋之年时，他把所有的儿子都召集到他身边。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

“ [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
“ Dear children , I feel that I have not long to live ;
“ 亲爱的 孩子们 , 我 感觉 那 我 有 不是 长的 到 居住 ;

“亲爱的孩子们，我觉得我的生命所剩无几了；

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [liːv] [juː; jʊ] [haʊs] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ɪn]['iːkwəl] ['pɔːʃənz] .
I therefore leave you house and cattle , which you will divide in equal portions .
我 所以 离开 你 房子 和 牛 , 哪个 你 将要 划分 在 平等的 部分 .

因此，我留给你们房屋和牲畜，你们要均分。

[ai]['ɔːlsəʊ] [liːv] [juː; jʊ] ['mʌni] : [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .
I also leave you money : a hundred roubles for each .
我 还 离开 你 钱 : 一个 百 卢布 为了 每个 .

我还给你们每人留了一百卢布。

” [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fjuːnərəl] ,
” Soon after these words he died , and his children , having given him a decent funeral ,
” 很快 后 这些 字 他 死亡 , 和 他的 孩子们 , 拥有 给定 他 一个 体面的 葬礼 ,

“说完这些话后不久他就去世了，他的孩子们为他举行了体面的葬礼，

[lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
lived very comfortably .
居住地 非常 舒适地 .

生活非常舒适。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
After a little time ,
后 一个 小的 时间 ,

过了一会儿，

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ɛmiːljən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,
the brothers of Emelian took it into their heads to start for the city ,
这 兄弟 的 埃米利安 采取 它 进入 他们的 头部 到 开始 为了 这 城市 ,

埃米利安的兄弟们决定进城去。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['træfɪk] [ðə; ði] [θriː]
and employ in traffic the three
和 采用 在 交通 这 三

并在交通运输中运用这三种方法

['hʌndrəd] ['ruːblz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ; [səʊ] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [fuːl] [ɛmiːljən] :
hundred roubles which their father had left them ; so they said to the fool Emelian :
百 卢布 哪个 他们的 父亲 有 左边 他们 ; 所以 他们 说 到 这 傻子 埃米利安 :

他们对傻瓜埃米利安说，那是他们父亲留给他们的100卢布。

" ['hɑːrkiː] , [fuːl] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" Harkee , fool , we are going to the city , and will take your hundred roubles with us ,
" 哈基 , 傻子 , 我们 是 去 到 这 城市 , 和 将要 拿 你的 百 卢布 和 我们 ,

"哈基，傻瓜，我们要进城了，会带走你的一百卢布。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] ['træfɪk] [gəʊz] [ɒn] ['prɒfɪtəbli] [wiː; wi] [wɪl] [bai] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [red] ['kæftæn] ,
and if our traffic goes on profitably we will buy you a red caftan ,
和 如果 我们的 交通 去 在 盈利 我们 将要 买 你 一个 红色的 袍 ,

如果我们的流量持续盈利，我们将为你买一件红色长袍。

[ə; eɪ] [red] [kæp] , [ænd; ənd] [red] [buːts] ; [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ,
a red cap , and red boots ; but do you remain at home , and if your sisters - in - law ,
一个 红色的 帽 , 和 红色的 靴子 ; 但 做 你 保持 在 家 , 和 如果 你的 姐妹 - 在 - 法律 ,

一顶红帽子，一双红靴子；但你却留在家里，如果你的嫂子们，

['aʊə(r)] [waɪvz] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid]) ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
our wives (for they were married) order you to do anything , be sure you do it .
我们的 妻子们 (为了 他们 是 已婚) 命令 你 到 做 任何事物 , 是 当然 你 做 它 .

我们的妻子（因为她们结了婚）命令你做任何事，你一定要去做。

" [ðə; ði] [fuːl] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [red] ['kæftæn] , [red] [kæp] , [ænd; ənd] [red] [buːts] ,
" The fool , wishing to receive the red caftan , red cap , and red boots ,
" 这 傻子 , 祝 到 收到 这 红色的 袍 , 红色的 帽 , 和 红色的 靴子 ,

"那个傻瓜，想要得到红色长袍、红色帽子和红色靴子，

[təʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːdə(r)] [hɪm] .
told his brothers in reply that he would do whatever his sisters - in - law should order him .
讲述 他的 兄弟 在 回复 那 他 会 做 任何 他的 姐妹 - 在 - 法律 应该 命令 他 .

他回复他的兄弟们说，他会听从嫂子们的任何命令。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] ,
After this , his brothers set out for the city , and the fool remained at home ,
后 这 , 他的 兄弟 放 出去 为了 这 城市 , 和 这 傻子 剩余 在 家 ,

此后，他的兄弟们动身前往城里，而那个傻子则留在家里。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] .
and lived with his sisters - in - law .
和 居住地 和 他的 姐妹 - 在 - 法律 .

他和他的嫂子们住在一起。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
After some time , on a certain day , when it was winter , and there
后 一些 时间 , 在 一个 肯定 天 , 什么时候 它 曾是 冬天 , 和 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [frɒst] ,
was a terrible frost ,
曾是 一个 糟糕的 霜 ,

过了一段时间，在某一天，正值冬季，天气异常寒冷，

[hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] , [huː] [wɒz; wəz]
his sisters - in - law told him to go for water ; but the fool , who was
他的 姐妹 - 在 - 法律 讲述 他 到 去 为了 水 ; 但 这 傻子 , WHO 曾是
['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] ,
lying on the petsch ,
说谎 在 这 佩奇 ,

他的嫂子们叫他去喝水；但这个傻瓜却躺在佩奇（petsch，一种一种一种一种一种）上，

[ɔː(r)] [stəʊv] , [sed] :
or stove , said :
或者 火炉 , 说 :

或者炉子，他说：

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][juː; jʊ] ?
“ Yes , indeed , and why not you ?
“ 是的 , 的确 , 和 为什么 不是 你 ?

“没错，为什么不是你呢？”

” [piː] . -
” p . 10
” p . -

第10页

“ [waɪ] [nɒt][wiː; wi] , [juː; jʊ] [fuːl] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ; “ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]
“ Why not we , you fool ? ” cried the sisters - in - law ; “ don't you see what a
“ 为什么 不是 我们 , 你 傻子 ? ” 哭 这 姐妹 - 在 - 法律 ; “ 不 你 看 什么 一个
[frɒst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
frost it is ?
霜 它 是 ?

“为什么不是我们，你这个傻瓜？”妯娌喊道，“你没看到这霜冻有多大吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][gəʊ][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ? ”
and that none but a man can go out in such weather ? ”
和 那 没有任何 但 一个 男人 能 去 出去 在 这样的 天气 ? ”

只有男人才能在这种天气外出吗？

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['leɪzi] . ”
“ But , ” said he , “ I am lazy . ”
“ 但 , ” 说 他 , “ 我 是 懒惰的 . ”

“但是，”他说，“我很懒。”

“ ['leɪzi] ? ” [skriːmd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ; “ [woʊnt][juː; jʊ]['prez(ə)ntli] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
“ Lazy ? ” screamed his sisters - in - law ; “ won't you presently want something to
“ 懒惰的 ? ” 尖叫 他的 姐妹 - 在 - 法律 ; “ 惯于 你 目前 想 某物 到
[iːt] ?
eat ?
吃 ?

“懒惰？”他的嫂子们尖叫道，“你现在难道不想吃点东西吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ]['wɔːtə(r)] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][bɔɪl] ['eniθɪŋ] ?
And if there be no water how can we boil anything ?
和 如果 那里 是 不 水 如何 能 我们 熬 任何事物 ?

如果没有水，我们怎么煮沸食物呢?

” [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] ['ædɪd] , “ ['veri] [wel] ,
” Thereupon they added , “ Very well ,
” 于是 他们 额外 , “ 非常 出色地 ,

于是他们又补充道：“很好，

[wen] ['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['kæftæn][ænd; ənd][kæp] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [hɪm] ,
when our husbands come home with the red caftan and cap they promised him ,
什么时候 我们的 丈夫们 来 家 和 这 红色的 袒 和 帽 他们 承诺 他 ,

当我们的丈夫带着她们答应给他的红色长袍和帽子回家时，

[wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .
we will tell them to give him nothing .
我们 将要 告诉 他们 到 给 他 没有什么 .

我们会告诉他们什么都不要给他。

” [wen] [ðə; ði] [fuːl] [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][gəʊ] ,
” When the fool heard this he thought it best to go ,
” 什么时候 这 傻子 听到 这 他 想法 它 最好的 到 去 ,

“那傻瓜听了这话，觉得最好还是离开。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [red] ['kæftæn][ænd; ənd][kæp] .
for he wished very much to get the red caftan and cap .
为了 他 希望 非常 很多 到 得到 这 红色的 袒 和 帽 .

因为他非常想要那件红色长袍和帽子。

[səʊ] ['getɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɛtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [buːts] ,
So getting down from the petsch he began to put on his stockings and boots ,
所以 获得 向下 从 这 佩奇 他 开始 到 放 在 他的 长筒袜 和 靴子 ,

于是他从矮凳上下来，开始穿长袜和靴子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [drest] ,
and to dress himself ; and when he was quite dressed ,
和 到 裙子 他自己 ; 和 什么时候 他 曾是 相当 穿着 ,

他穿好衣服后，

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][peɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvə(r)] :
he took with him a couple of pails and a hatchet , and went to the river :
他 采取 和 他 一个 夫妻 的 水桶 和 一个 斧头 , 和 去 到 这 河 :

他带了几个水桶和一把斧子，去了河边：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [stʊd] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
for the village in which they lived stood very near the river .
为了 这 村庄 在 哪个 他们 居住地 站立 非常 靠近 这 河 .

他们居住的村庄紧邻河流。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hjuː] [ə'weɪ]
When he had come to the stream , he began to hew away
什么时候 他 有 来 到 这 溪流 , 他 开始 到 槎 离开

他来到溪边，便开始砍伐树木。

[æt; ət][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [həʊl] ,
at the ice , and when he had made a very big hole ,
在 这 冰 ， 和 什么时候 他 有 制成 一个 非常 大的 洞 ，

在冰面上，当他砸出一个很大的洞时，

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [peɪlz] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [həʊl] ,
he filled his pails with water , and placing them on the ice , he stood beside the hole ,
他 已填 他的 水桶 和 水 ， 和 放置 他们 在 这 冰 ， 他 站立 旁 这 洞 ，

他把水桶装满水，放在冰面上，然后站在冰洞旁边。

[ænd; ənd] [lʊkt] .
and looked .
和 看起来 .

然后看了看。

[naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [fuːl] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [paɪk] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] .
Now as the fool stood and looked he saw a very large pike swimming in the hole .
现在 作为 这 傻子 站立 和 看起来 他 锯 一个 非常 大的 梭鱼 游泳 在 这 洞 .

这时，那傻瓜站着往外看，看见一条体型巨大的梭鱼在洞里游来游去。

[fuːl] [æz; əz] [ɛmiːljən] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [wɪʃt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [paɪk] .
Fool as Emelian was , he nevertheless wished to catch the pike .
傻子 作为 埃米利安 曾是 ， 他 尽管如此 希望 到 抓住 这 梭鱼 .

尽管埃米利安是个傻瓜，但他仍然想抓住梭鱼。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [əd'vɑːnst] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He therefore advanced softly , and coming near to it , seized it suddenly with his hand ,
他 所以 先进的 轻轻 ， 和 未来 靠近 到 它 ， 查获 它 突然 和 他的 手 ，

于是他轻手轻脚地走近，走到跟前，突然用手抓住了它。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
and pulling it out of the water , placed it in his bosom ,
和 拉 它 出去 的 这 水 ， 放置 它 在 他的 怀 ，

他把它从水里捞出来，放在怀里。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
and began to make for home .
和 开始 到 制作 为了 家 .

然后开始往家走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [paɪk] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :
But the pike said to him :
但 这 梭鱼 说 到 他 :

但那条梭子鱼对他说：

“ [haʊz] [ðɪs] , [fuːl] ?
“ How's this , fool ?
“ 怎么样 这 ， 傻子 ?

“这样行吗，傻瓜？”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siːz] [ˌem 'iː] ? ”
for what do you seize me ? ”
为了 什么 做 你 抢占 我 ? ”

你们为何捉拿我?

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [bɔɪl] [juː; jʊ] . ”
“ For what ? ” said he ; “ I shall carry you home , and tell my sisters - in - law to boil you . ”
“ 为了 什么 ? ” 说 他 ; “ 我 将 携带 你 家 , 和 告诉 我的 姐妹 - 在 - 法律 到 熬 你 . ”

“为什么?”他说道,“我要把你带回家,让我的嫂子们把你煮了。”

“ [nɒt] [səʊ] , [fuːl] , [doʊnt] ['kæri] [ˌem 'iː] [həʊm] , [bʌt; bət] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
“ Not so , fool , don't carry me home , but put me back into the water ,
“ 不是 所以 , 傻子 , 不 携带 我 家 , 但 放 我 后退 进入 这 水 ,

“别这样,傻瓜,别把我带回家,把我放回水里去。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
and I will make you a rich man .
和 我 将要 制作 你 一个 富有的 男人 .

我会让你成为一个富有的人。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
” But the fool did not believe him , and was making for home .
” 但 这 傻子 做过 不是 相信 他 , 和 曾是 制作 为了 家 .

“但那傻瓜不相信他,正往家走去。”

[ðə; ði] [paɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fuːl] [dɪd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] , [sed] :
The pike , seeing that the fool did not let him go , said :
这 梭鱼 , 看到 那 这 傻子 做过 不是 让 他 去 , 说 :

那梭鱼见那傻瓜不肯放他走,便说:

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

“ ['lɪs(ə)n] , [fuːl] , [duː; də][bʌt; bət] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
“ Listen , fool , do but put me into the water ,
“ 听 , 傻子 , 做 但 放 我 进入 这 水 ,

“听着,傻瓜,你只要把我放进水里就行了。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
and I will do for you whatsoever you wish ,
和 我 将要 做 为了 你 任何 你 希望 ,

我会为你做任何你想做的事。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
so that every desire of your heart shall be fulfilled .
所以 那 每一个 欲望 的 你的 心 将 是 已完成 .

这样,你心中的一切愿望都将实现。

” [ðə; ði] [fuːl] , ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['leɪzi] ,
” The fool , hearing these words , was very glad ; for , as he was excessively lazy ,
” 这 傻子 , 听力 这些 字 , 曾是 非常 高兴的 ; 为了 , 作为 他 曾是 过度 懒惰的 ,

“那傻瓜听见这话,非常高兴;因为他极其懒惰,

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] —
he thought to himself —
他 想法 到 他自己 —

他心想——

“ [ɪf] [ðə; ði] [paɪk] [dʌz] [wɒt'evə(r)] [ai] [ɑːsk] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
“ If the pike does whatever I ask all will be got ready for me ,
“ 如果 这 梭鱼 做 任何 我 问 全部 将要 是 得到 准备好 为了 我 ,

“如果梭鱼听从我的任何要求，一切都会为我准备好。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɜːk] .
and I shall have no need to work .
和 我 将 有 不 需要 到 工作 .

我将不再需要工作。

” [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪk] :
” He therefore said to the pike :
” 他 所以 说 到 这 梭鱼 :

于是他对梭鱼说：

“ [ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] , ['əʊnli] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] .
“ I will let you go , only do what you promise .
“ 我 将要 让 你 去 , 仅有的 做 什么 你 承诺 .

“我会放你走，但你只要做到你承诺的事。”

” [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [paɪk] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] :
” Thereupon the pike made answer :
” 于是 这 梭鱼 制成 回答 :

于是，长矛回答道：

“ [fɜːst] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɒmɪs] .
“ First place me in the water , and I will fulfil my promise .
“ 第一的 地方 我 在 这 水 , 和 我 将要 实现 我的 承诺 .

“先把我放到水里，我就会履行我的承诺。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [fuːl] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
” But the fool said to him that he must first of all perform his promise ,
” 但 这 傻子 说 到 他 那 他 必须 第一的 的 全部 履行 他的 承诺 ,

“但那愚人对他说，他必须先履行他的承诺，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [let] [hɪm] [gəʊ] .
and that he would then let him go .
和 那 他 会 然后 让 他 去 .

然后他就会放他走。

[ðə; ði] [paɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [sed] :
The pike , seeing that he would not put him into the water , said :
这 梭鱼 , 看到 那 他 会 不是 放 他 进入 这 水 , 说 :

梭鱼见他不肯把他弄进水里，便说：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ,
“ If you wish me to do for you what you want ,
“ 如果 你 希望 我 到 做 为了 你 什么 你 想 ,

“如果你希望我为你做你想让我做的事，

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] .
you must now tell me what it is that you desire .
你 必须 现在 告诉 我 什么 它 是 那 你 欲望 .

你现在必须告诉我你想要什么。

" [ðə; ði] [fuːl] [sed] :
" The fool said :
" 这 傻子 说 :

愚人说：

" [ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [peɪlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] " (
" I desire that my pails of water should march of themselves up the hill " (
" 我 欲望 那 我的 水桶 的 水 应该 行进 的 他们自己 向上 这 爬坡道 " (
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl]) ,
for the village stood upon a hill) ,
为了 这 村庄 站立 之上 一个 爬坡道) ,

我希望我的水桶能自行爬上山坡（因为村庄建在山上）。

" [bʌt; bət][səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][biː; bi] [spɪlt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" but so that none of the water be spilt out of them .
" 但 所以 那 没有任何 的 这 水 是 洒了 出去 的 他们 .

"但要保证水不从里面漏出来。"

" [ðə; ði] [paɪk] [ɪ'miːdiətli] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
" The pike immediately said to him :
" 这 梭鱼 立即地 说 到 他 :

梭鱼立刻对他说：

" [rɪ'membə(r)] , [ɛmiːljən] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Remember , Emelian , the words which I am about to say to you ,
" 记住 , 埃米利安 , 这 字 哪个 我 是 关于 到 说 到 你 ,

"埃米利安，记住我接下来要对你说的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] : - [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ]
and the words are as follows : ' At the pike's behest , and at my
和 这 字 是 作为 跟随 : - 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

原文如下："应长矛的要求，也应我的请求，

[mɑːtʃ] , [peɪlz] , [baɪ] [jɔː'selvz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] . -
march , pails , by yourselves up the hill . '
行进 , 水桶 , 经过 你们自己 向上 这 爬坡道 . -

你们自己提着水桶，往山上走去。

" [ðə; ði] [fuːl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [paɪk] :
" The fool repeated the words after the pike :
" 这 傻子 重复 这 字 后 这 梭鱼 :

"那傻瓜重复了长矛之后的话：

" [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [mɑːtʃ] , [peɪlz] , [baɪ] [jɔː'selvz] [ʌp]
" At the pike's behest , and at my request march , pails , by yourselves up
" 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 行进 , 水桶 , 经过 你们自己 向上
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

"奉长矛之命，遵照我的要求，你们这些水桶，自己上山去吧。"

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði] [peɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jəʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['kæri]
" Forthwith the pails , and the yoke by which he was wont to carry
" 立即 这 水桶 , 和 这 轭 经过 哪个 他 曾是 惯于 到 携带
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

"随即，他拿走了水桶，以及他平时用来提水桶的轭。"

['mɑ:tʃt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
marched of themselves up the hill .
行军 的 他们自己 向上 这 爬坡道 .

他们列队爬上山坡。

[ɛmiːljən] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [paɪk] :
Emelian , seeing this , was very much surprised , and said to the pike :
埃米利安 , 看到 这 , 曾是 非常 很多 惊讶 , 和 说 到 这 梭鱼 :

埃米利安见状，十分惊讶，便对梭鱼说道：

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [səʊ] ?
“ Will it always be so ?
“ 将要 它 总是 是 所以 ?

“这种情况会一直持续下去吗？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [paɪk] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] :
” To which the pike made answer :
” 到 哪个 这 梭鱼 制成 回答 :

对此，长矛回答道：

“ [ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] :
“ All things you wish will be done , even as this has been done :
“ 全部 事物 你 希望 将要 是 完毕 , 甚至 作为 这 有 到过 完毕 :

“凡你所愿的，都会成就，正如这件事已经成就了一样：

['əʊnli] [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] .
only don't forget the words which I have taught you .
仅有的 不 忘记 这 字 哪个 我 有 教授 你 .

只是不要忘记我教给你的话。

” [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [paɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [went] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪlz] .
” Thereupon he released the pike into the water , and went himself after his pails .
” 于是 他 发布 这 梭鱼 进入 这 水 , 和 去 他自己 后 他的 水桶 .

于是，他把梭鱼放回水中，自己去拿水桶。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , ['siːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ə'mʌŋst] , [ðəm'selvz] —
The neighbours , seeing what was going on , were filled with wonder , and said , amongst , themselves —
这 邻居 , 看到 什么 曾是 去 在 , 是 已填 和 想知道 , 和 说 , 在 , 他们自己 —

邻居们看到眼前发生的一切，都感到十分惊奇，彼此窃窃私语道——

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [fuːl] [ə'baʊt] ?
“ What is the fool about ?
“ 什么 是 这 傻子 关于 ?

这个傻瓜到底在干什么？

[ðə; ði] [peɪlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɔːk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːks] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
The pails of water walk of themselves , and he walks after them .
这 水桶 的 水 走 的 他们自己 , 和 他 散步 后 他们 .

水桶自行行走，他跟在它们后面走。

” [bʌt; bət] [ɛmiːljən] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [went] [həʊm] ,
” But Emelian , without saying anything to them , went home ,
” 但 埃米利安 , 没有 说 任何事物 到 他们 , 去 家 ,

但埃米利安什么也没跟他们说，就回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪlz] [went] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪst]
and the pails went of themselves into the keeping - room , and placed
和 这 水桶 去 的 他们自己 进入 这 保持 - 房间 , 和 放置

[ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,
themselves on the bench ,
他们自己 在 这 长椅 ,

水桶自行搬进了储藏室，放在了长凳上。

[waɪl] [ðə; ði] [fuːl] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] .
while the fool mounted upon the petsch .
尽管 这 傻子 安装 之上 这 佩奇 .

而傻瓜则骑在了佩奇身上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [sed] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] :
A little time after , his sisters - in - law said to him again :
一个 小的 时间 后 , 他的 姐妹 - 在 - 法律 说 到 他 再次 :

过了一会儿，他的嫂子们又对他说：

“ [ɛmiːljən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][laɪ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
“ Emelian , what do you lie there for ?
“ 埃米利安 , 什么 做 你 说谎 那里 为了 ?

“埃米利安，你为什么躺在那里？”

[gəʊ][ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] [wʊd] .
go and cut some wood .
去 和 切 一些 木头 .

去砍些木头。

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

[bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [sed] :
But the fool said :
但 这 傻子 说 :

但那傻瓜却说：

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][juː; jʊ] ? ”
“ Yes , indeed , and why not you ? ”
“ 是的 , 的确 , 和 为什么 不是 你 ? ”

“没错，当然，为什么不是你呢？”

“ [wiː; wi] ? ” [skriːmd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['wɪntə(r)] ,
“ We ? ” screamed his sisters - in - law ; “ it is now winter ,
“ 我们 ? ” 尖叫 他的 姐妹 - 在 - 法律 ; “ 它 是 现在 冬天 ,

“我们？”他的嫂子们尖叫道，“现在是冬天了，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ][ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][kəʊld] . ”
and if you do not go and cut some wood you will soon be cold . ”
和 如果 你 做 不是 去 和 切 一些 木头 你 将要 很快 是 寒冷的 . ”

如果你不去砍些柴，很快就会挨冻了。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['leɪzi] , ” [sed] [ðə; ði] [fuːl] .
“ I am lazy , ” said the fool .
“ 我 是 懒惰的 , ” 说 这 傻子 .

“我很懒，”傻瓜说。

" ['leɪzi] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [hɪm] , " [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['frəʊz(ə)n] .
" Lazy ? " said his sisters - in - law to him , " then you will be frozen .
" 懒惰的 ? " 说 他的 姐妹 - 在 - 法律 到 他 , " 然后 你 将要 是 冷冻 .

"懒惰？"他的嫂子们对他说，"那你就会被冻死。"

" [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] ['ædɪd] :
" Thereupon they added :
" 于是 他们 额外 :

于是他们又补充道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌt] [wʊd] [wiː; wi] [wɪl] [tel] ['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
" If you don't go and cut wood we will tell our husbands not to give you
" 如果 你 不 去 和 切 木头 我们 将要 告诉 我们的 丈夫们 不是 到 给 你
[ðə; ði] [red] ['kæftæn] ,
the red caftan ,
这 红色的 袒 ,

"如果你不去砍柴，我们就告诉我们的丈夫不要给你买红色长袍。"

[nɔː(r)] [ðə; ði] [red] [kæp] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [buːts] .
nor the red cap , nor the boots .
也不 这 红色的 帽 , 也不 这 靴子 .

既没有那顶红帽子，也没有那双靴子。

" [ðə; ði] [fuːl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [red] ['kæftæn] ,
" The fool , from the desire which he felt to obtain the red caftan ,
" 这 傻子 , 从 这 欲望 哪个 他 毛毡 到 获得 这 红色的 袒 ,

"那个傻瓜，出于他想要得到那件红色长袍的欲望，

[kæp] , [ænd; ənd] [buːts] , [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] .
cap , and boots , was obliged to comply with their request .
帽 , 和 靴子 , 曾是 有义务 到 遵守 和 他们的 要求 .

帽子和靴子，不得不满足他们的要求。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['leɪzi] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [frɒm; frəm]
But as he was thoroughly lazy , and did not wish to get down from
但 作为 他 曾是 彻底 懒惰的 , 和 做过 不是 希望 到 得到 向下 从
[ðə; ði] [pɛtʃ] ,
the petsch ,
这 佩奇 ,

但他生性懒惰，不愿从佩奇椅上下来，

[hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] ['sɒftli] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] :
he said these words softly as he lay :
他 说 这些 字 轻轻 作为 他 躺 :

他躺着的时候，轻声说道：

" [æt; ət] [ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwest] , [gəʊ] , ['hætʃɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌt]
" At the pike's behest , and at my request , go , hatchet , now , and cut
" 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 , 去 , 斧头 , 现在 , 和 切
[daʊn] [wʊd] ;
down wood ;
向下 木头 ;

"遵照梭鱼的指示，也遵照我的要求，现在就去，拿起斧头，去砍柴；

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] ,
and do you ,
和 做 你 ,

你呢？

[piː] . -
p . 16
p . -

[wʊd] , [kʌm] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stəʊ] [jɔː'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stəʊv] .
wood , come of yourself to the room , and stow yourself within the stove .
木头 , 来 的 你自己 到 这 房间 , 和 存放 你自己 之内 这 火炉 .

把木头搬进房间，然后把自己藏进炉子里。

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ðə; ði] ['hætʃɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [[hɔpt]] [fɔːθ] , [ænd; ənd]
" Forthwith , the hatchet , without anyone taking it , hopped forth , and
" 立即 , 这 斧头 , 没有 任何人 采取 它 , 跳跃 前进 , 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] ,
began to cut away ,
开始 到 切 离开 ,

"话音刚落，斧头不等任何人接过，便跳了出来，开始砍杀起来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ɪt'self] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stəʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [stəʊv]
and the wood of itself came into the room , and stowed itself in the stove
和 这 木头 的 本身 来了 进入 这 房间 , 和 已存放 本身 在 这 火炉
,
,
,

木柴自己搬进了房间，藏进了炉子里。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [w'ʌndəd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv]
at the sight of which the sisters - in - law wondered much at the craft of
在 这 视线 的 哪个 这 姐妹 - 在 - 法律 想知道 很多 在 这 工艺 的
[ɛmiːljən] ;
Emelian ;
埃米利安 ;

看到这些，妯娌们对埃米利安的手艺感到非常惊叹；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [fuːl] ['əʊnli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌt]
and every day , when the fool only ordered the hatchet to go out and cut
和 每一个 天 , 什么时候 这 傻子 仅有的 订购 这 斧头 到 去 出去 和 切
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

每天，当那个傻瓜只吩咐斧头出去砍柴时，

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [went] [ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] .
the hatchet went and cut some .
这 斧头 去 和 切 一些 .

斧头砍了一些。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
And in this manner he lived with his sisters - in - law for some time .
和 在 这 方式 他 居住地 和 他的 姐妹 - 在 - 法律 为了 一些 时间 .

就这样，他和他的嫂子们一起生活了一段时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
At length , his sisters - in - law said to him :
在 长度 , 他的 姐妹 - 在 - 法律 说 到 他 :

最后，他的嫂子们对他说：

" [ɛmiːljən] !
" Emelian !
" 埃米利安 !

"埃米利安！"

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wʊd] , [səʊ] [preɪ] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [kʌt] [sʌm; səm] .
we have no wood , so pray go out into the forest and cut some .
我们 有 不 木头 , 所以 祈祷 去 出去 进入 这 森林 和 切 一些 .

我们没有木头，所以请到森林里去砍一些吧。

” [ðə; ði] [fuːl] [sed] : “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɡəʊ] [jɔː'selvz] ? ”
” The fool said : “ Why don't you go yourselves ? ”
” 这 傻子 说 : “ 为什么 不 你 去 你们自己 ? ”

傻瓜说：“你们为什么不自己去呢？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɡəʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ; “ [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ɒf] ,
“ How should we go ? ” replied his sisters - in - law ; “ the forest is a great way off ,
“ 如何 应该 我们 去 ? ” 回复 他的 姐妹 - 在 - 法律 ; “ 这 森林 是 一个 伟大的 方式 离开 ,

“我们该怎么走呢？”他的嫂子们回答说，“森林很远，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['wɪntə(r)] ,
and as it is now winter ,
和 作为 它 是 现在 冬天 ,

现在已经是冬天了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] .
it is too cold for us to go to the forest for wood .
它 是 也 寒冷的 为了 我们 到 去 到 这 森林 为了 木头 .

天气太冷，我们没法去森林里砍柴。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
But the fool said to them :
但 这 傻子 说 到 他们 :

但那愚人对他们说：

“ [ai][ˌeɪ 'em]['leɪzi] . ”
“ I am lazy . ”
“ 我 是 懒惰的 . ”

“我很懒。”

“ ['leɪzi] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][ɡəʊ][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][kəʊld] .
“ Lazy ! ” cried his sisters - in - law ; “ if you don't go you will soon be cold .
“ 懒惰的 ! ” 哭 他的 姐妹 - 在 - 法律 ; “ 如果 你 不 去 你 将要 很快 是 寒冷的 .

“懒鬼！”他的嫂子们喊道，“你再不走，很快就会挨冻的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ɡəʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] , ['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] ,
But if you refuse to go , when your brothers , our husbands ,
但 如果 你 拒绝 到 去 , 什么时候 你的 兄弟 , 我们的 丈夫们 ,

但如果你拒绝前往，当你的兄弟，我们的丈夫，

[kʌm] [həʊm] [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ]['naɪðə(r)] [red] ['kæftæn] , [red] [kæp] , [nɔː(r)] [red] [buːts] .
come home we will order them to give you neither red caftan , red cap , nor red boots .
来 家 我们 将要 命令 他们 到 给 你 两者都不 红色的 袨 , 红色的 帽 , 也不 红色的 靴子 .

回家后，我们会命令他们不许给你红色长袍、红色帽子和红色靴子。

” [ðə; ði] [fuːl] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [red] ['kæftæn] , [kæp][ænd; ənd] [buːts] ,
” The fool , wishing to obtain the red caftan , cap and boots ,
” 这 傻子 , 祝 到 获得 这 红色的 袨 , 帽 和 靴子 ,

“那个傻瓜，想要得到那件红色长袍、帽子和靴子，

[felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
felt obliged to go to the forest for wood , and getting up from the
毛毡 有义务 到 去 到 这 森林 为了 木头 , 和 获得 向上 从 这

[pɛtʃ] ,
petsch ,
佩奇 ,

觉得有义务去森林里砍柴，于是起身离开佩奇，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [buːts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ;
he began to put on his stockings and boots , and to dress himself ;
他 开始 到 放 在 他的 长筒袜 和 靴子 , 和 到 裙子 他自己 ;

他开始穿上长袜和靴子，给自己穿衣服；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [drest] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] ,
and when he was quite dressed he went out into the court ,
和 什么时候 他 曾是 相当 穿着 他 去 出去 进入 这 法庭 ,

他穿戴整齐后，就走进了法庭。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][rəʊp]
and drawing the sledge out of the shed , and taking with him a rope
和 绘画 这 雪橇 出去 的 这 棚 , 和 采取 和 他 一个 绳索

[ænd; ənd] ['hætʃɪt] ,
and hatchet ,
和 斧头 ,

他从棚子里拖出雪橇，带上绳子和斧头，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
he mounted the sledge , and bade his sisters - in - law open the gate .
他 安装 这 雪橇 , 和 巴德 他的 姐妹 - 在 - 法律 打开 这 门 .

他跨上雪橇，吩咐他的嫂子们打开大门。

[ðə; ði] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]
The sisters - in - law , seeing that he got into the sledge without putting the horses
这 姐妹 - 在 - 法律 , 看到 那 他 得到 进入 这 雪橇 没有 推杆 这 马匹

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

妯娌们看到他没套上马就坐上了雪橇，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːl] [dɪd] [nɒt] [liːd] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [sed] [tuː; tə][hɪm] :
for the fool did not lead out the horses , said to him :
为了 这 傻子 做过 不是 带领 出去 这 马匹 , 说 到 他 :

因为那愚人没有牵着马出去，他对他说：

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ɛmiːljən] ?
" How is this , Emelian ?
" 如何 是 这 , 埃米利安 ?

“埃米利安，这怎么样？”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː]
you have got into
你 有 得到 进入

你已经进入

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] [sledʒ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
the sledge without putting the horses to it .
这 雪橇 没有 推杆 这 马匹 到 它 .

不用马匹拉雪橇。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
" But he said to them that he had no need of horses ,
" 但 他 说 到 他们 那 他 有 不 需要 的 马匹 ,

但他对他们说，他不需要马匹，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
and only wanted them to open the gate .
和 仅有的 通缉 他们 到 打开 这 门 .

只希望他们打开大门。

[ðə; ði] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [sledʒ] , [sed] :
The sisters - in - law did so , and the fool as he sat in the sledge , said :
这 姐妹 - 在 - 法律 做过 所以 , 和 这 傻子 作为 他 卫星 在 这 雪橇 , 说 :

妯娌们照做了，而坐在雪橇上的傻瓜说道：

" [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [set] ['fɔːwəd] , [sledʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]
['fɒrɪst] .
" At the pike's behest , and at my request , set forward , sledge , to the forest .
" 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 , 放 向前 , 雪橇 , 到 这 森林 .

"遵照梭鱼的指示，也遵照我的要求，驾着雪橇，向森林进发。"

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [sledʒ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [went] [fɔːθ] .
" At these words the sledge forthwith went forth .
" 在 这些 字 这 雪橇 立即 去 前进 .

话音刚落，雪橇便向前冲去。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ɛmiːljən] ['raɪdɪŋ] [ɪn]
[ðə; ði] [sledʒ] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːsɪz] ,
The country people living around were quite astounded to see Emelian riding in the sledge without horses ,
这 国家 人们 活的 大约 是 相当 震惊 到 看 埃米利安 骑术 在 这 雪橇 没有 马匹 ,

周围乡村的人们看到埃米利安没有马匹就乘坐雪橇，都感到非常惊讶。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] ,
and going with such speed that ,
和 去 和 这样的 速度 那 ,

并以如此快的速度，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [best] [peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]
[sledʒ] ,
even if the best pair of horses in the world had been fastened to the sledge ,
甚至 如果 这 最好的 一对 的 马匹 在 这 世界 有 到过 系紧 到 这 雪橇 ,

即使世界上最好的两匹马拴在雪橇上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ]['kwɪkə(r)] .
it would have been impossible to go quicker .
它 会 有 到过 不可能的 到 去 更快 .

不可能更快了。

[naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːl] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Now as it was necessary for the fool , in order to reach the forest ,
现在 作为 它 曾是 必要的 为了 这 傻子 , 在 命令 到 抵达 这 森林 ,

现在，为了到达森林，傻瓜必须这样做。

[tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [drəʊv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ;
to go through the town , he drove through it at full speed ;
到 去 通过 这 镇 , 他 驾驶 通过 它 在 满的 速度 ;

为了穿过小镇，他驾车全速驶过；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] ,
but as he did not know that it was necessary for him to cry out ,
但 作为 他 做过 不是 知道 那 它 曾是 必要的 为了 他 到 哭 出去 ，

但他并不知道他必须大声呼喊，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mait] [nɒt] [biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [drəʊv]
in order that the people might not be run over , he drove
在 命令 那 这 人们 可能 不是 是 跑步 超过 ， 他 驾驶

为了避免人们被车撞到，他开车

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
through the city without crying to the people to get out of the way ,
通过 这 城市 没有 哭泣 到 这 人们 到 得到 出去 的 这 方式 ，

穿过城市，没有哭喊着让人们让路，

[ænd; ənd] [ræn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə] [hɪm] ,
and ran over a great number of them , and although they gave chase to him ,
和 跑 超过 一个 伟大的 数字 的 他们 ， 和 虽然 他们 给予 追赶 到 他 ，

他撞倒了他们中的许多人，尽管他们追赶他，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .
yet it was impossible to overtake him .
然而 它 曾是 不可能的 到 超过 他 .

然而，超越他是不可能的。

[ɛmiːljən] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] , [stɒpt] [ðə; ði] [sledʒ] .
Emelian , having passed through the city and reached the wood , stopped the sledge .
埃米利安 ， 拥有 通过了 通过 这 城市 和 达到 这 木头 ， 停止 这 雪橇 .

埃米利安穿过城市，来到树林边，停下了雪橇。

[ðə; ði] [fuːl] [ðen] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sledʒ] , [sed] :
The fool then getting out of the sledge , said :
这 傻子 然后 获得 出去 的 这 雪橇 ， 说 :

那个傻瓜从雪橇上下来后说道：

" [æt; ət] [ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwest] , [fɔːl] , ['hætʃɪt] , [naʊ] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [wʊd] ;
" At the pike's behest , and at my request , fall , hatchet , now to cutting wood ;
" 在 这 梭鱼 要求 ， 和 在 我的 要求 ， 落下 ， 斧头 ， 现在 到 切割 木头 ；

"遵照梭鱼的指示，也遵照我的要求，放下斧头，现在去砍柴；

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] , [wʊd] , ['gæðə(r)] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['kɔːdɪd] .
and do you , wood , gather yourself into the sledge and be corded .
和 做 你 ， 木头 ， 收集 你自己 进入 这 雪橇 和 是 有线 .

而你，木头，把自己拉到雪橇上，用绳索捆起来。

" ['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] [fuːl] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [wen] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌt] [wʊd] ,
" Scarcely had the fool said these words when the hatchet began to cut wood ,
" 几乎 有 这 傻子 说 这些 字 什么时候 这 斧头 开始 到 切 木头 ，

"那傻瓜话音刚落，斧头就开始砍柴了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] , ['gæðərɪŋ] [ɪt'self][ʌp] , [pleɪst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd][taɪd] [ɪt'self]
and the wood , gathering itself up , placed itself in the sledge , and tied itself
和 这 木头 , 采集 本身 向上 , 放置 本身 在 这 雪橇 , 和 系 本身
[wɪð] [ðə; ði] [kɔːd] .
with the cord .
和 这 绳索 .

木头自行聚集起来，放进雪橇里，并用绳子把自己绑了起来。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʊd] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
After he had cut as much wood as he wanted ,
后 他 有 切 作为 很多 木头 作为 他 通缉 ,

他砍够了自己想要的木头之后，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [əʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hætʃɪt]
he ordered the hatchet to cut down a small oak ; and when the hatchet
他 订购 这 斧头 到 切 向下 一个 小的 橡木 ; 和 什么时候 这 斧头
[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,
had done so ,
有 完毕 所以 ,

他命令斧头砍倒一棵小橡树；斧头砍倒后，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ləʊd] , [ænd; ənd] [sed] :
he placed himself upon the load , and said :
他 放置 他自己 之上 这 加载 , 和 说 :

他坐到重物上，说道：

" [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [əʊ] [sledʒ] , [naʊ] ['træv(ə)l] [həʊm] .
" At the pike's behest , and at my request , O sledge , now travel home .
" 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 , 哦 雪橇 , 现在 旅行 家 .

"奉梭鱼之命，也遵从我的请求，雪橇啊，现在回家吧。"

" [piː] . -
" p . 20
" p . -

第20页

[ðə; ði] [sledʒ] ['ɪnstəntli] [set] [ɒf] ['veri] ['brɪskli] .
The sledge instantly set off very briskly .
这 雪橇 即刻 放 离开 非常 轻快地 .

雪橇立刻疾驰而去。

[bʌt; bət] [wen] [ɛmiːljən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni]
But when Emelian arrived at the city in which he had run over so many
但 什么时候 埃米利安 到达的 在 这 城市 在 哪个 他 有 跑步 超过 所以 许多
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

但当埃米利安到达他曾撞死过那么多人的那座城市时，

[ðə; ði][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siːz] [hɪm] ,
the folks were waiting for him in order to seize him ,
这 各位 是 等待 为了 他 在 命令 到 抢占 他 ,

人们一直在等着抓他，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] ['drægɪŋ] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði]
and as soon as he drove into the city they set about dragging him off the
和 作为 很快 作为 他 驾驶 进入 这 城市 他们 放 关于 拖拽 他 离开 这
[ləʊd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'leɪbə(r)] [hɪm] .
load and began to belabour him .
加载 和 开始 到 劳动 他 .

他一开车进城，他们就把他从车上拖下来，开始使唤他。

[ðə; ði] [fuːl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm] , [sed] [ðiːz] [wɜːdz] ,
The fool , seeing that they were pulling him and beating him , said these words ,
这 傻子 , 看到 那 他们 是 拉 他 和 殴打 他 , 说 这些 字 ,
[ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] :
in an undertone :
在 一个 底色 :

那傻瓜见他们拉扯他、殴打他，便低声说道：

" [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [naʊ] , ['sæplɪŋ] , [breɪk] [ðeə(r)] [ɑːmz]
" At the pike's behest , and at my request , now , sapling , break their arms
" 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 , 现在 , 树苗 , 休息 他们的 武器
[ænd; ənd] [legz] .
and legs .
和 腿 .

"遵照梭鱼的命令，也遵照我的要求，小树苗，现在就打断它们的胳膊和腿。"

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði] ['sæplɪŋ] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]
" Forthwith the sapling , springing out , began to beat them in a pretty
" 立即 这 树苗 , 弹簧 出去 , 开始 到 打 他们 在 一个 漂亮的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

"小树苗立刻跃出水面，开始以一种优美的方式击打它们。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] , [ðə; ði] [fuːl] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the people taking to flight , the fool drove out of the town to his
和 这 人们 采取 到 航班 , 这 傻子 驾驶 出去 的 这 镇 到 他的
[əʊn] ['vɪlɪdʒ] ,
own village ,
自己的 村庄 ,

人们四散奔逃，傻瓜则被赶出了城，回到了自己的村庄。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [drʌb] [ɔːl] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
whilst the sapling drubbed all soundly , and went in pursuit of them .
而 这 树苗 痛击 全部 稳固地 , 和 去 在 追逐 的 他们 .
而那棵小树苗则把他们都打得落花流水，追了上去。

[ɛmiːljən] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] .
Emelian , on reaching his home , mounted upon the petsch .
埃米利安 , 在 到达 他的 家 , 安装 之上 这 佩奇 .
埃米利安回到家后，骑上了佩奇。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
In the meantime , after he had driven out of the city ,
在 这 与此同时 , 后 他 有 驱动 出去 的 这 城市 ,
与此同时，在他驾车离开这座城市之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] ['evriweə(r)] , — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn]
there was much talk of him everywhere , — not because he had driven
那里 曾是 很多 讲话 的 他 到处 , — 不是 因为 他 有 驱动
['əʊvə(r)][ə; eɪ]
over a
超过 一个

到处都在谈论他——并非因为他开车撞倒了……

[piː] . -
p . 21
p . -

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['draɪvɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ɒn][ə; eɪ]
number of people , but because he had come driving to the city on a
数字 的 人们 ， 但 因为 他 有 来 驾驶 到 这 城市 在 一个
[sledʒ] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːsɪz] ;
sledge without horses ;
雪橇 没有 马匹 ;

人数虽多，但因为他没有马匹，而是驾着雪橇来到城里；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]
and by degrees the news reached the court , and came to the ears of
和 经过 学位 这 消息 达到 这 法庭 ， 和 来了 到 这 耳朵 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] .
the king himself .
这 国王 他自己 .

消息逐渐传到宫廷，最终传到了国王耳中。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] , [felt][nəʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fuːl] ,
The king , on hearing the story , felt no little desire to see the fool ,
这 国王 ， 在 听力 这 故事 ， 毛毡 不 小的 欲望 到 看 这 傻子 ，

国王听了这个故事，非常想见见那个弄臣。

[ænd; ənd][sent][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['səʊldʒəz][tuː; tə] [siːk] [hɪm] .
and sent an officer with some soldiers to seek him .
和 发送 一个 官 和 一些 士兵 到 寻找 他 .

于是派出一名军官带领一些士兵去寻找他。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
The officer proceeded without delay out of the city ,
这 官 继续 没有 延迟 出去 的 这 城市 ，

该警官立即离开了这座城市。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst]
taking the road by which the fool had travelled in order to go to the forest
采取 这 路 经过 哪个 这 傻子 有 旅行 在 命令 到 去 到 这 森林
.
.
.

沿着傻瓜去森林的路走。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ɛmiːljən] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
On arriving at the village where Emelian lived , the officer sent for the
在 抵达 在 这 村庄 在哪里 埃米利安 居住地 ， 这 官 发送 为了 这
['stɑːrˌɔːst] ,
starost ,
星光 ，

到达埃米利安居住的村庄后，军官派人去请村长。

[ɔː(r)] [hed] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :
or head man of the village , and said to him :
或者 头 男人 的 这 村庄 ， 和 说 到 他 :

或者村长，并对他说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][sent][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fuːl] , [ænd; ənd] [kən'veɪ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ I am sent by the king to take your fool , and convey him to his
“ 我 是 发送 经过 这 国王 到 拿 你的 傻子 ， 和 传达 他 到 他的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“我奉国王之命，来抓捕你们的傻瓜，把他带到国王面前。”

" [ðə; ði]['stɑːrˌɔːst] [ɪ'miːdiətli] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ɛmiːljən] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ,
" The starost immediately showed him the house where Emelian lived , and the officer ,
" 这 星光 立即地 显示 他 这 房子 在哪里 埃米利安 居住地 , 和 这 官 ,

"警长立即带他去了埃米利安居住的房子，还有那位警官，

['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [di'mɑːnd, -'mænd] —
going into the kitchen , demanded —
去 进入 这 厨房 , 要求 —

走进厨房，大声问道——

" [wɛrz] [ðə; ði] [fuːl] ?
" Where's the fool ?
" 在哪里? 这 傻子 ?

"傻瓜在哪儿？"

" [ðə; ði] [fuːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] , ['ɑːnsə(r)d] —
" The fool , who was lying on the petsch , answered —
" 这 傻子 , WHO 曾是 说谎 在 这 佩奇 , 回答 —

"那个躺在佩奇上的傻瓜回答说——"

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What's that to you ? "
" 是什么 那 到 你 ? "

"那关你什么事？"

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" What's that to me ?
" 是什么 那 到 我 ?

那跟我有什么关系?

[dres] [jɔː'self] ['kwɪkli] [ðæt] [ai] [meɪ] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
Dress yourself quickly that I may carry you to the presence of the king .
裙子 你自己 迅速地 那 我 可能 携带 你 到 这 在场 的 这 国王 .

你快快穿好衣服，我好带你去见国王。

" [kwəʊθ] [ɛmiːljən] :
" Quoth Emelian :
" 引用 埃米利安 :

埃米利安说道:

" [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ?
" What have I to do there ?
" 什么 有 我 到 做 那里 ?

"我去那里做什么？"

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːnsərɪŋ] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] , [strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
" The officer , enraged at his answering so disrespectfully , struck him on the cheek .
" 这 官 , 愤怒 在 他的 回答 所以 不尊重 , 击 他 在 这 脸颊 .

"警官被他如此无礼的回答激怒了，打了他一巴掌。"

[ðə; ði] [fuːl] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [strʌk] , [sed] ['sɒftli] :
The fool , feeling himself struck , said softly :
这 傻子 , 感觉 他自己 击 , 说 轻轻 :

傻瓜感到自己被击中，轻声说道：

“ [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [əʊk] ['sæplɪŋ] , [breɪk] [ðeə(r)][hændz] [ænd; ənd] [ʃɪnz] .
“ At the pike's behest , and at my request , oak sapling , break their hands and shins .
“ 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 , 橡木 树苗 , 休息 他们的 双手 和 小腿 .

“奉梭鱼之命，遵照我的请求，橡树幼苗，打断他们的手和胫骨。”

” [ðə; ði] ['sæplɪŋ] ['hɒpɪŋ] [fɔːθ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] , ['drʌbɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['preʃəsli] , [bəuθ]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]['səʊldʒəz] ,
” The sapling hopping forth , began to beat them , drubbing them all preciously , both officer and soldiers ,
” 这 树苗 跳跃 前进 , 开始 到 打 他们 , 痛击 他们 全部 珍贵地 , 两个都 官 和 士兵 ,

“那棵幼苗蹦蹦跳跳地冲出来，开始攻击他们，狠狠地揍了他们一顿，无论是军官还是士兵。”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
so that the officer was obliged to return discomfited .
所以 那 这 官 曾是 有义务 到 返回 不安 .

因此，该军官不得不垂头丧气地返回。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd]['biːt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Arriving at the city , he related to the king how the fool had beaten them all .
抵达 在 这 城市 , 他 有关的 到 这 国王 如何 这 傻子 有 被打败 他们 全部 .

他到达城里后，向国王讲述了那个傻瓜是如何打败他们的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] ,
The king was very much astonished ,
这 国王 曾是 非常 很多 惊讶 ,

国王非常惊讶。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['biːt(ə)n] [səʊ] ['meni] .
and did not believe it possible that he could have beaten so many .
和 做过 不是 相信 它 可能的 那 他 可以 有 被打败 所以 许多 .

他不相信自己能够打败这么多人。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] , [huːm] [hiː; hi] [sent] [wɪð] [æn; ən]
The king , however , selected a prudent man , whom he sent with an
这 国王 , 然而 , 已选 一个 谨慎 男人 , 谁 他 发送 和 一个

然而，国王挑选了一位谨慎的人，并派他前往……

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [dɪ'siːt] .
injunction to bring the fool to him if possible , even though he should have recourse to deceit .
禁令 到 带来 这 傻子 到 他 如果 可能的 , 甚至 尽管 他 应该 有 追索权 到 欺骗 .

即使他需要使用欺骗手段，也要尽可能将愚人带到他面前。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['envɔɪ] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ɛmiːljən] [lɪvd; 'laɪvd] , [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑːrˌɔːst] ,

The king's envoy , arriving at the village where Emelian lived , sent for the starost ,

这 国王的 使者 , 抵达 在 这 村庄 在哪里 埃米利安 居住地 , 发送 为了 这 星光 ,

国王的使者抵达埃米利安居住的村庄后，派人去请领主。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

and said to him :

和 说 到 他 :

并对他说：

" [ai][ˌeɪ 'em] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fuːl] ; [bʌt; bət] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

" I am sent by the king to fetch your fool ; but first of all ,

" 我 是 发送 经过 这 国王 到 拿来 你的 傻子 ; 但 第一的 的 全部 ,

"我奉国王之命来接你的傻瓜；但首先，

[brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .

bring before me the people with whom he lives .

带来 前 我 这 人们 和 谁 他 生活 .

将他所居住的人带到我面前。

" [ðə; ði] ['stɑːrˌɔːst] ['ɪnstəntli] [ræn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envɔɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] —

" The starost instantly ran and brought the sisters - in - law ; and the envoy asked them —

" 这 星光 即刻 跑 和 带来 这 姐妹 - 在 - 法律 ; 和 这 使者 问 他们 —

"领主立刻跑去，把两位妯娌带来了；使者问她们——"

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [fuːl] [laɪk] ?

" What does the fool like ?

" 什么 做 这 傻子 喜欢 ?

"傻瓜喜欢什么？"

" [ðə; ði] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] [rɪ'plaɪd] :

" The sisters - in - law replied :

" 这 姐妹 - 在 - 法律 回复 :

妯娌们回答说：

" ['greɪʃəs] , [sɜː(r)] , ['aʊə(r)] [fuːl] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'triːt] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

" Gracious , sir , our fool likes to be intreated to do a thing ;

" 亲切 , 先生 , 我们的 傻子 点赞 到 是 未治疗 到 做 一个 事物 ;

"先生，您好，我们的傻瓜喜欢被人恳求去做某事；

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [wʌns] [ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [in'triːt] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ,

he refuses once and twice in order to be entreated a third time ,

他 拒绝 一次 和 两次 在 命令 到 是 恳求 一个 第三 时间 ,

他拒绝了一次两次，是为了等待第三次恳求。

[wen] [hiː; hi] ['nevə(r)] [rɪ'fjuːzɪz] , [bʌt; bət] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːskt] ,

when he never refuses , but does all that he is asked ,

什么时候 他 绝不 拒绝 , 但 做 全部 那 他 是 问 ,

他从不拒绝，总是尽力完成别人要求的一切。

— [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [tuː; tə] ['rʌfli] .

— but he does not like to be spoken to roughly .

— 但 他 做 不是 喜欢 到 是 说 到 大致 .

但他不喜欢别人粗鲁地跟他说话。

” [ðə; ði] ['envɔɪ] [ðen] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] , ['wɔːnɪŋ] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ɛmiːljən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

” The envoy then dismissed them , warning them not to tell Emelian that he had sent for them .

” 这 使者 然后 解雇 他们 , 警告 他们 不是 到 告诉 埃米利安 那 他 有 发送 为了 他们 .

“使者随后遣散了他们，并警告他们不要告诉埃米利安是他派人来召见他们的。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [sʌm; səm] ['reɪzɪnz] ,

After that , having bought some raisins ,

后 那 , 拥有 买 一些 葡萄干 ,

之后，我买了一些葡萄干，

[piː] . -

p . 24

p . -

第24页

[pruːnz] , [ænd; ənd] [draɪd] [fɪgz] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːl] ,

prunes , and dried figs , he proceeded to the house of the fool ,

西梅 , 和 干燥 无花果 , 他 继续 到 这 房子 的 这 傻子 ,

他拿着西梅干和无花果干，前往傻瓜的家。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɛtʃ] , [ænd; ənd] [sed] :

and on his arrival he went up to the petsch , and said :

和 在 他的 到达 他 去 向上 到 这 佩奇 , 和 说 :

他到达后，走到佩奇面前，说道：

“ [haʊz] [ðɪs] , [ɛmiːljən] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɛtʃ] ?

“ How's this , Emelian , why are you lying on the petsch ?

“ 怎么样 这 , 埃米利安 , 为什么 是 你 说谎 在 这 佩奇 ?

“埃米利安，你好吗？你为什么躺在佩奇身上？”

” [ðen] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['reɪzɪnz] , [pruːnz] , [ænd; ənd] [draɪd] [fɪgz] , [hiː; hi] [sed] :

” Then , giving him the raisins , prunes , and dried figs , he said :

” 然后 , 给予 他 这 葡萄干 , 西梅 , 和 干燥 无花果 , 他 说 :

然后，他把葡萄干、西梅干和无花果干递给他，说道：

“ [kʌm] , [ɛmiːljən] , [ai] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“ Come , Emelian , I will carry you to the king .

“ 来 , 埃米利安 , 我 将要 携带 你 到 这 国王 .

“来吧，埃米利安，我带你去见国王。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [fuːl] ['ɑːnsə(r)d] :

” But the fool answered :

” 但 这 傻子 回答 :

“但那傻瓜回答说：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [wɔːm] [hɪə(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔːmθ] .

“ I am warm here , ” for he loved nothing but warmth .

“ 我 是 温暖的 这里 , ” 为了 他 喜爱 没有什么 但 温暖 .

“我在这里很暖和，”因为他只喜欢温暖。

“ [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] , [ɛmiːljən] , ” [sed] [ðə; ði] ['envɔɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] . ”

“ Let us go , Emelian , ” said the envoy , “ you will be quite comfortable there . ”

“ 让 我们 去 , 埃米利安 , ” 说 这 使者 , “ 你 将要 是 相当 舒服的 那里 . ”

“让我们走吧，埃米利安，”使者说，“你在那里会过得很舒服。”

“ [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [fuːl] , “ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['leɪzi] .

“ Aye , ” said the fool , “ but I am lazy .

“ 是的 , ” 说 这 傻子 , “ 但 我 是 懒惰的 .

“是啊，”傻瓜说，“但我很懒。”

” [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['envɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm][wʌns][mɔː(r)] .
” Thereupon the envoy began to beseech him once more .
” 于是 这 使者 开始 到 恳求 他 一次 更多的 .

于是，使者再次恳求他。

“ [preɪ] [let][juː 'es][gəʊ] , [ɛmiːljən] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [red] ['kæftæn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ Pray let us go , Emelian , the king has ordered a red caftan to be made for you ,
“ 祈祷 让 我们 去 , 埃米利安 , 这 国王 有 订购 一个 红色的 袍 到 是 制成 为了 你 ,

“求求你放我们走吧，埃米利安，国王已经命人给你做一件红色长袍。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [red] [kæp] , [ænd; ənd] [red] [buːts] .
and also a red cap , and red boots .
和 还 一个 红色的 帽 , 和 红色的 靴子 .

还有一顶红帽子和一双红靴子。

” [piː] . -
” p . 25
” p . -

第25页

[ðə; ði] [fuːl] , ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [red] ['kæftæn][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
The fool , hearing that a red caftan had been ordered to be made for him ,
这 傻子 , 听力 那 一个 红色的 袍 有 到过 订购 到 是 制成 为了 他 ,

那个傻瓜听说有人订做了一件红色长袍，

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [went] , [sed] : “ [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] .
provided he went , said : “ Do you go before , and I will follow .
假如 他 去 , 说 : “ 做 你 去 前 , 和 我 将要 跟随 .

如果他去的话，他说：“你先走，我随后就走。”

” [ðə; ði] ['envɔɪ] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] , [left] [hɪm] ,
” The envoy , not wishing to trouble him any more , left him ,
” 这 使者 , 不是 祝 到 麻烦 他 任何 更多的 , 左边 他 ,

“使者不愿再为难他，便离开了。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['praɪvətli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [fuːl] [wʊd] [nɒt] [dɪ'siːv][hɪm] ;
and asked privately of the sisters - in - law whether the fool would not deceive him ;
和 问 私下 的 这 姐妹 - 在 - 法律 无论 这 傻子 会 不是 欺骗 他 ;

他私下问嫂子们，那个傻瓜会不会欺骗他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'siːvd] ['enibɒdi] .
but they assured him that he never deceived anybody .
但 他们 保证 他 那 他 绝不 受骗 任何人 .

但他们向他保证，他从未欺骗过任何人。

[ðə; ði] ['envɔɪ] [ðen] [set] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] ,
The envoy then set forth on his return , and the fool ,
这 使者 然后 放 前进 在 他的 返回 , 和 这 傻子 ,

使者随即启程返回，而那傻瓜，

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [petʃ] , [sed] :
placing himself once more on the petsch , said :
放置 他自己 一次 更多的 在 这 佩奇 , 说 :

他再次把自己放在佩奇身上，说道：

“ [əʊ] [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kɔːt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːl'redi] .
“ O how I wish that I had not to go to court , but was there already .
“ 哦 如何 我 希望 那 我 有 不是 到 去 到 法庭 , 但 曾是 那里 已经 .

“我多么希望我不用去法庭，而是已经身处其中了。”

” [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [sed] :
” Thereupon he said :
” 于是 他 说 :

于是他说道：

“ [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [muːv] [streɪt] , [əʊ] [pɛtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
“ At the pike's behest , and at my request , move straight , O petsch , to the city .
“ 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 , 移动 直的 , 哦 佩奇 , 到 这 城市 .

“奉长矛之命，遵照我的请求，小家伙，径直前往城里。”

” [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɛtʃ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,
” Thereupon the walls of the room gave a crack , and the petsch sallied forth ,
” 于是 这 墙壁 的 这 房间 给予 一个 裂缝 , 和 这 佩奇 突袭 前进 ,

“于是，房间的墙壁裂开了一道缝，佩奇冲了出来。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pɛtʃ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
and when the petsch was clear of the house it drove along with such rapidity that it was impossible to
和 什么时候 这 佩奇 曾是 清除 的 这 房子 它 驾驶 沿着 和 这样的 快速 那 它 曾是 不可能的 到

当佩奇离开房子后，它飞快地驶去，速度之快令人无法跟上。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ˌəʊvə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
overtake it .
超过 它 .

超过它。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['envɔɪ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .
On the road it overtook the envoy , and drove in his company to the court :
在 这 路 它 超越 这 使者 , 和 驾驶 在 他的 公司 到 这 法庭 .

在路上，它追上了使者，并载着他前往宫廷。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
The king , being told that the fool had arrived , went out to look at him ,
这 国王 , 存在 讲述 那 这 傻子 有 到达的 , 去 出去 到 看 在 他 ,

国王听说弄臣来了，就出去看他。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɛmiːljən] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
with all his ministers , and seeing that Emelian came on the petsch , he was
和 全部 他的 部长们 , 和 看到 那 埃米利安 来了 在 这 佩奇 , 他 曾是
[fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
filled with wonder .
已填 和 想知道 .

他与所有大臣一起，看到埃米利安骑着佩奇来了，心中充满了惊奇。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːl] , [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
As for the fool , he lay still , and said nothing .
作为 为了 这 傻子 , 他 躺 仍然 , 和 说 没有什么 .

至于那个傻瓜，他一动不动地躺着，一句话也没说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]
After a little time the king asked him why he had run over so many people
后 一个 小的 时间 这 国王 问 他 为什么 他 有 跑步 超过 所以 许多 人们
[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] .
when he went to the forest for wood .
什么时候 他 去 到 这 森林 为了 木头 .

过了一会儿，国王问他，为什么他去森林里砍柴的时候撞死了那么多人。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ɛmiːljən] ; " [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] ?
" How could I help it ? " said Emelian ; " why did they not get out of my way ?
" 如何 可以 我 帮助 它 ? " 说 埃米利安 ; " 为什么 做过 他们 不是 得到 出去 的 我的 方式 ?

"我能怎么办呢？"埃米利安说，"他们为什么不给我让路呢？"

" [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fuːl]
" Just then , the king's daughter came to a window , and looked at the fool
" 只是 然后 , 这 国王的 女儿 来了 到 一个 窗户 , 和 看起来 在 这 傻子
.
.
.

这时，国王的女儿走到窗边，看着这个傻瓜。

[ɛmiːljən] , [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Emelian , chancing to turn his eye to the window from which she was
埃米利安 , 机会 到 转动 他的 眼睛 到 这 窗户 从 哪个 她 曾是
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

埃米利安偶然间将目光转向她正凝视的那扇窗户，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] :
and seeing that she was very handsome , said in an undertone :
和 看到 那 她 曾是 非常 英俊的 , 说 在 一个 底色 :

见她长得非常漂亮，便低声说道：

" [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [meɪ] [jɒn] ['bjuːti] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð]
" At the pike's behest , and at my request , may yon beauty fall in love with
" 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 , 可能 远 美丽 落下 在 爱 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"奉梭鱼之命，并遵从我的请求，愿那位美人爱上我。"

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
" No sooner had he pronounced these words than the daughter of the king
" 不 很快 有 他 发音 这些 字 比 这 女儿 的 这 国王
[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
fell in love with
跌倒 在 爱 和

"他话音刚落，国王的女儿就爱上了他。"

[hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] .
him as she gazed upon him .
他 作为 她 凝视 之上 他 .

她凝视着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [sed] :
And the fool , after that , said :
和 这 傻子 , 后 那 , 说 :

之后，那傻瓜说道：

" [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [muːv] [bæk] , [pɛtʃ] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] .
" At the pike's behest , and at my request , move back , petsch , to our own house .
" 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 , 移动 后退 , 佩奇 , 到 我们的 自己的 房子 .

"遵照梭鱼的指示，也遵照我的要求，小家伙，搬回我们自己的房子去吧。"

" [ðə; ði] [pɛtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
" The petsch , without a moment's delay , marched out of the court , drove through the city ,
" 这 佩奇 , 没有 一个 瞬间 延迟 , 行军 出去 的 这 法庭 , 驾驶 通过 这 城市 ,

"佩奇人没有丝毫耽搁，径直走出法庭，驱车穿过城市，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [weə(r)] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] [ɪts]['fɔːmə(r)] [pleɪs] .
and made for home , where , on arriving , it resumed its former place .
和 制成 为了 家 , 在哪里 , 在 抵达 , 它 恢复 它是 以前的 地方 .

然后它启程回家，到达目的地后，便恢复了原来的位置。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɛmiːljən] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ,
After that Emelian lived for some time quite at his ease ; but the king ,
后 那 埃米利安 居住地 为了 一些 时间 相当 在 他的 舒适 ; 但 这 国王 ,

此后，埃米利安过上了相当安逸的生活；但是国王，

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['feəd] ['veri] ['dɪfrəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
in the city , fared very differently , for the princess ,
在 这 城市 , 表现 非常 不同 , 为了 这 公主 ,

在城里，公主的境遇却截然不同。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [fuːl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] ,
having fallen in love with the fool at the words which he had uttered ,
拥有 倒下 在 爱 和 这 傻子 在 这 字 哪个 他 有 说出 ,

她因为听了傻瓜说的话而爱上了他。

[bɪ'gæn][tuː; tə][beg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
began to beg of her father to give her the fool for a husband .
开始 到 求 的 她 父亲 到 给 她 这 傻子 为了 一个 丈夫 .

她开始恳求父亲把那个傻瓜嫁给她。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [bəʊθ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] ,
The king was very much incensed both against her and the fool ,
这 国王 曾是 非常 很多 愤怒 两个都 反对 她 和 这 傻子 ,

国王对她和那个弄臣都非常愤怒。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [leɪ] ['vaɪələnt] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] .
and wished very much to lay violent hands on the latter , but did not know how .
和 希望 非常 很多 到 躺 暴力 双手 在 这 后者 , 但 做过 不是 知道 如何 .

他很想对后者施以暴力，但又不知道该怎么做。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mɪnɪstər] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ɛmiːljən] ,
Thereupon the king's ministers proposed that the officer who had before gone for Emelian ,
于是 这 国王的 部长们 建议的 那 这 官 WHO 有 前 已消失 为了 埃米利安 ,

于是，国王的大臣们提议，让之前去寻找埃米利安的那位官员……

[ænd; ənd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn]
and had failed to bring him , should be sent again for him on
和 有 失败的 到 带来 他 , 应该 是 发送 再次 为了 他 在

如果未能把他带来，应该再次派人去把他带来。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['feɪljə(r)] .
account of his former failure .
帐户 的 他的 以前的 失败 .

他讲述了自己之前的失败经历。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kaʊnsl] , ['sʌmənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
The king , approving of their counsel , summoned the officer to his presence ,
这 国王 , 批准 的 他们的 法律顾问 , 被召唤 这 官 到 他的 在场 ,

国王赞同他们的建议，召见了那名官员。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :
and when he appeared before him , the king said :
和 什么时候 他 出现 前 他 , 这 国王 说 :

当他觐见国王时，国王说道：

“ ['lɪs(ə)n] , [frend] , [ai] [sent] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːl] [bɪ'fɔː(r)] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm] ;
“ Listen , friend , I sent thee for the fool before : but thou didst not bring him ;
“ 听 , 朋友 , 我 发送 你 为了 这 傻子 前 : 但 你 迪斯特 不是 带来 他 ;

“朋友，听着，我先前派你去请那个傻瓜来，可是你没有把他带来；

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'fens] [ai] [wɪl] [send] [ðiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
now for that offence I will send thee a second time ,
现在 为了 那 罪行 我 将要 发送 你 一个 第二 时间 ,

现在，就因为你犯了那个错误，我将再次送你去。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [brɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
and in order that thou mayest bring him without fail ,
和 在 命令 那 你 五月 带来 他 没有 失败 ,

为了让你能够毫无差错地把他带来，

[ai] [tel] [ðiː] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [brɪŋ] [hɪm] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ri'wɔːdid] ,
I tell thee that if thou dost bring him thou shalt be rewarded ,
我 告诉 你 那 如果 你 朋友 带来 他 你 应 是 奖励 ，

我告诉你，如果你把他带来，你将会得到奖赏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
and if thou dost not thou shalt be punished .
和 如果 你 朋友 不是 你 应 是 受到惩罚 .

如果你不这样做，你将受到惩罚。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɪn] [kwest]
" The officer , on hearing the words of the king departed without delay in quest
" 这 官 ， 在 听力 这 字 的 这 国王 已离开 没有 延迟 在 寻求
[ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] ,
of the fool ,
的 这 傻子 ，

"那官员听了国王的话，立即出发去寻找那个傻瓜。"

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [sent] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɑːr,ɔːst] , [ænd; ənd]
and having arrived at the village , he sent again for the starost , and
和 拥有 到达的 在 这 村庄 ， 他 发送 再次 为了 这 星光 ， 和
[sed] [tuː; tə][hɪm] :
said to him :
说 到 他 :

他到了村子，又派人去请村长，对他说：

" [hɪə(r)][ɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bai] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)][tuː; tə] -
" Here is money for you , buy all that is necessary for a good dinner to -
" 这里 是 钱 为了 你 ， 买 全部 那 是 必要的 为了 一个 好的 晚餐 到 -
['mɒrəʊ] , [ɪn'vaɪt] [ɛmiːljən] ,
morrow , invite Emelian ,
明天 ， 邀请 埃米利安 ，

"这是给你的钱，去买明天丰盛晚餐所需的一切食材，邀请埃米利安过来。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz]['daɪnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [drɪŋk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [fɔːls] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and when he is dining with you ply him with drink until he falls under the
和 什么时候 他 是 用餐 和 你 胶合板 他 和 喝 直到 他 瀑布 在下面 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

当他与你一起用餐时，给他灌酒，直到他醉倒在桌子底下。

" [ðə; ði]['stɑːr,ɔːst] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [baɪ][ðə; ði]
" The starost , knowing that he was sent by the
" 这 星光 ， 会心 那 他 曾是 发送 经过 这

"星宿知道他是被派来的……"

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[kɪŋ] , [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [,dɪsə'beɪ] [hɪm] , [bʌt; bət] ['pɜːrtʃəst] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
king , did not dare to disobey him , but purchased all that was necessary ,
国王 ， 做过 不是 敢 到 违 他 ， 但 购买 全部 那 曾是 必要的 ，
[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [fuːl] .
and invited the fool .
和 受邀 这 傻子 .

国王不敢违抗他的命令，但还是购买了所有必需品，并邀请了那个傻瓜。

[ɛmiːljən] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] ;
Emelian having promised to come , the officer expected him with great joy ;
埃米利安 拥有 承诺 到 来 ， 这 官 预期的 他 和 伟大的 喜悦 ；

埃米利安答应会来，军官非常高兴地期待着他的到来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and the fool coming the next day ,
和 这 傻子 未来 这 下一个 天 ，

第二天，那个傻瓜来了。

[ðeɪ] [plaɪ] [hɪm][səʊ][hɑːd] [wɪð] [drɪŋk] [ðæt] [ɛmiːljən] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ded] [ə'sliːp] .
they plied him so hard with drink that Emelian lay down and fell dead asleep .
他们 合拢 他 所以 难的 和 喝 那 埃米利安 躺 向下 和 跌倒 死的 睡着了 .

他们灌了他很多酒，以至于埃米利安躺下后就睡着了。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [tuː; tə]
The officer , seeing that he was asleep , immediately ordered his kabitka to
这 官 ， 看到 那 他 曾是 睡着了 ， 立即地 订购 他的 卡比特卡 到
[biː; bi][gɒt] ['redi] ,
be got ready ,
是 得到 准备好 ，

军官见他睡着了，立即命令手下做好准备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and to draw up to the door ,
和 到 画 向上 到 这 门 ，

并驶向门口，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and when it drew up they placed the fool in it .
和 什么时候 它 画 向上 他们 放置 这 傻子 在 它 .

当船拉起来的时候，他们把那个傻瓜放了进去。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
After that the officer got into the kabitka , and carried him straight to the
后 那 这 官 得到 进入 这 卡比特卡 ， 和 携带 他 直的 到 这
[kɔːt] .
court .
法庭 .

之后，警官上了囚车，直接把他押送到了法庭。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [geɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]
The ministers forthwith gave information to the king of the arrival of
这 部长们 立即 给予 信息 到 这 国王 的 这 到达 的
[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
the officer ,
这 官 ，

大臣们立即将官员的到来禀报给国王。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and the king no sooner heard of it than he gave orders for a
和 这 国王 不 很快 听到 的 它 比 他 给予 订单 为了 一个
[greɪt] ['bærəl] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [fenst] [wɪð] ['aɪən] [huːps] ,
great barrel to be well fenced with iron hoops ,
伟大的 桶 到 是 出色地 围栏 和 铁 篮球 ，

国王一听到这件事，就下令用铁箍把一个大木桶严密地围起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
which was forthwith done , and the barrel was brought to the king ,
哪个 曾是 立即 完毕 , 和 这 桶 曾是 带来 到 这 国王 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

此事随即办妥，木桶被送到国王面前，国王说：

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] , ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst]
seeing that all was ready , ordered his daughter and the fool to be placed
看到 那 全部 曾是 准备好 , 订购 他的 女儿 和 这 傻子 到 是 放置
[ɪn][ðə; ði] ['bærəl] ,
in the barrel ,
在 这 桶 ,

见一切准备就绪，便下令将女儿和那个傻瓜放进木桶里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð]
and the barrel to be covered with
和 这 桶 到 是 涵盖 和

桶身将被覆盖

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[pɪtʃ] .
pitch .
沥青 .

沥青。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [dʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['bærəl] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst]
No sooner had this been done than he commanded the barrel to be cast
不 很快 有 这 到过 完毕 比 他 命令 这 桶 到 是 投掷
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
into the sea ,
进入 这 海 ,

事情刚办完，他就下令把木桶扔进海里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [əu'bei] .
and was forthwith obeyed .
和 曾是 立即 服从 .

立即被执行。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] , [ə'bændənd] [tuː; tə][ɪts] [feɪt]
The king then returned to his palace , and the barrel , abandoned to its fate
这 国王 然后 返回 到 他的 宫殿 , 和 这 桶 , 弃 到 它是 命运
,
,
,

国王随后返回宫殿，而木桶则被遗弃在那里，听天由命。

['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] .
floated about for some hours .
漂浮 关于 为了 一些 小时 .

漂浮了几个小时。

[ðə; ði] [fuːl] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ; [ə'weɪkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] ,
The fool all this time was asleep ; awaking , however , at last ,
这 傻子 全部 这 时间 曾是 睡着了 ; 觉醒 , 然而 , 在 最后的 ,

这个傻瓜一直都在沉睡；然而，最终他醒了过来。

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑːknəs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [hɪm'self] — “ [weə(r)]
and perceiving that he was in darkness , he asked of himself — “ Where
和 感知 那 他 曾是 在 黑暗 , 他 问 的 他自己 — “ 在哪里
[ˌeɪ 'em] [ai] ?
am I ?
是 我 ?

他意识到自己身处黑暗之中，便问自己：“我在哪里？”

” [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
” for he imagined that he was alone .
” 为了 他 想象 那 他 曾是 独自的 .

因为他以为自己孤身一人。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærəl] , [ɛmiːljən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]
“ You are in a barrel , Emelian , ” said the princess ; “ and they have
“ 你 是 在 一个 桶 , 埃米利安 , ” 说 这 公主 ; “ 和 他们 有
[pleɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
placed me with you . ”
放置 我 和 你 . ”

“埃米利安，你被关在一个木桶里,”公主说，“他们把我跟你放在一起。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [fuːl] .
“ And who are you ? ” asked the fool .
“ 和 WHO 是 你 ? ” 问 这 傻子 .

“你又是谁？”傻瓜问道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
“ I am the king's daughter , ” she replied ;
“ 我 是 这 国王的 女儿 , ” 她 回复 ;

“我是国王的女儿,”她回答说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ɒn] [wɒt] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪð]
and then she related on what account she had been placed in the barrel with
和 然后 她 有关的 在 什么 帐户 她 有 到过 放置 在 这 桶 和
[hɪm] .
him .
他 .

然后她讲述了自己为何会被和他一起关进桶里。

[ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærəl] .
Thereupon she begged him to deliver himself and her from the barrel .
于是 她 乞求 他 到 递送 他自己 和 她 从 这 桶 .

于是她恳求他救她和他自己脱离木桶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fuːl] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] [ðæn; ðən] —
But the fool made no other reply than —
但 这 傻子 制成 不 其他 回复 比 —

但那傻瓜除了回答之外，什么也没有说——

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] . ”
“ I am warm enough here . ”
“ 我 是 温暖的 足够的 这里 . ”

“我这里很暖和。”

“ [preɪ] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
“ Pray have mercy upon me , ” said the princess .
“ 祈祷 有 怜悯 之上 我 , ” 说 这 公主 .

“求求你怜悯我吧,”公主说道。

[piː] . -
p . 31
p . -

“ [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bærəl] . ”
“ Take compassion on my tears , and deliver me out of this barrel . ”
“ 拿 同情 在 我的 眼泪 , 和 递送 我 出去 的 这 桶 . ”

“请怜悯我的眼泪，把我从这桶木桶里救出来。”

“ [aɪl] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [ɛmiːljən] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['leɪzi] .
“ I'll do no such thing , ” said Emelian , “ I am lazy .
“ 患病的 做 不 这样的 事物 , ” 说 埃米利安 , “ 我 是 懒惰的 .

“我才不会那样做呢，”埃米利安说，“我懒惰。”

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm] :
” The princess began again to beseech him :
” 这 公主 开始 再次 到 恳求 他 :

公主再次开始恳求他：

“ [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ɛmiːljən] ; [seɪv] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bærəl] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt]
“ Have mercy upon me , Emelian ; save me out of this barrel , and do not
“ 有 怜悯 之上 我 , 埃米利安 ; 节省 我 出去 的 这 桶 , 和 做 不是
[let][ˌem 'iː][daɪ] .
let me die .
让 我 死 .

“埃米利安，请你可怜可怜我吧；救我脱离这个桶，别让我死。”

” [ðə; ði] [fuːl] , ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] [ænd; ənd] [tɪəz] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
” The fool , being moved by her entreaties and tears , said to her :
” 这 傻子 , 存在 已搬 经过 她 恳求 和 眼泪 , 说 到 她 :

“那傻瓜被她的恳求和眼泪所感动，对她说：

“ ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ Very well , I will do this one thing for you .
“ 非常 出色地 , 我 将要 做 这 一 事物 为了 你 .

“好吧，我答应你这件事。”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət]
” After that , he said softly to himself : “ At the pike's behest , and at
” 后 那 , 他 说 轻轻 到 他自己 : “ 在 这 梭鱼 要求 , 和 在
[maɪ] [rɪ'kwest] ,
my request ,
我的 要求 ,

之后，他轻声自语道：“奉梭鱼之命，也遵照我的请求，

[kɑːst][ʌp] , [əʊ] [siː] , [ðɪs] ['bærəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][laɪ] , [ɒn][sʌm; səm][draɪ] [pleɪs] ,
cast up , O sea , this barrel , in which we lie , on some dry place ,
投掷 向上 , 哦 海 , 这 桶 , 在 哪个 我们 说谎 , 在 一些 干燥 地方 ,

大海啊，请将我们躺卧的这桶东西抛到某个干燥的地方去吧。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] , ['bærəl] [ɒn] ['kʌmɪŋ]
as near as possible to our own country ; and do thou , barrel on coming
作为 靠近 作为 可能的 到 我们的 自己的 国家 ; 和 做 你 , 桶 在 未来
[tuː; tə][draɪ] [graʊnd] ,
to dry ground ,
到 干燥 地面 ,

尽可能靠近我们自己的国家；然后，你这桶木桶，到了干燥的地面就该这么做。

[gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] .
go to pieces of thyself .
去 到 件 的 你自己 .

自我毁灭吧。

” ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [fuːl] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [wen] [ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] ,
” Scarcely had the fool uttered these words when the sea began to heave ,
” 几乎 有 这 傻子 说出 这些 字 什么时候 这 海 开始 到 举 ,

“那傻瓜话音刚落，大海就开始翻腾。”

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][kɑːst][ðə; ði] ['bærəl] [ɒn][draɪ] [graʊnd] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['bærəl] [went] [tuː; tə]
and forthwith cast the barrel on dry ground , whereupon the barrel went to
和 立即 投掷 这 桶 在 干燥 地面 ， 于是 这 桶 去 到
['piːsɪz] [ɒv; əv][ɪt'self] .
pieces of itself .
件 的 本身 .

于是，他立即将木桶扔到干燥的地面上，木桶随即摔得粉碎。

[ɛmiːljən] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd]
Emelian arose , and
埃米利安 出现 ， 和

埃米利安起身，

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[went] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði][lænd][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] ,
went with the princess farther up the land on which they were cast ,
去 和 这 公主 更远 向上 这 土地 在 哪个 他们 是 投掷 ，

公主和她一起继续向她们被放逐的土地深处走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] ,
and the fool perceived that they were upon a very beautiful island ,
和 这 傻子 感知 那 他们 是 之上 一个 非常 美丽的 岛 ，

愚人意识到他们身处一座非常美丽的岛屿上。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [triːz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]
on which were a great number of trees of different kinds , and with all
在 哪个 是 一个 伟大的 数字 的 树木 的 不同的 种类 ， 和 和 全部
[kaɪndz][ɒv; əv] [fruːts] ;
kinds of fruits ;
种类 的 水果 ；

上面长着许多不同种类的树木，结着各种各样的果实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['siːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,
and the princess , seeing these things ,
和 这 公主 ， 看到 这些 事物 ，

公主看到这些情景，

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən]['aɪlənd] .
was very much rejoiced that they were upon so beautiful an island .
曾是 非常 很多 欣喜若狂 那 他们 是 之上 所以 美丽的 一个 岛 .

他们身处如此美丽的岛屿，我感到非常高兴。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
In a little time , however , she said :
在 一个 小的 时间 ， 然而 ， 她 说 ：

但过了一会儿，她说：

“ [bʌt; bət] [ɛmiːljən] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
“ But Emelian , where are we to live ,
“ 但 埃米利安 ， 在哪里 是 我们 到 居住 ，

“可是埃米利安，我们该住在哪里呢？”

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai][doʊnt] [siː] [ə; eɪ] [hʌt] [ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] ?
for here I don't see a hut or any kind of shelter ?
为了 这里 我 不 看 一个 小屋 或者 任何 种类 的 庇护所 ？

这里我没看到小屋或任何类型的遮蔽物吧?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [sed] :
" But the fool said :
" 但 这 傻子 说 :

"但那傻瓜说:

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] . "
" You are already hankering for something more . "
" 你 是 已经 渴望 为了 某物 更多的 . "

"你已经渴望更多了。"

" [duː; də][biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [ɛmiːljən] , [æz; əz][tuː; tə]['ɔːdə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ,
" Do be so kind , Emelian , as to order some kind of house to be built ,
" 做 是 所以 种类 , 埃米利安 , 作为 到 命令 一些 种类 的 房子 到 是 建造 ,

"埃米利安,请你帮忙安排人盖一栋房子吧。"

" [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
" said the princess ,
" 说 这 公主 ,

"公主说道,"

" [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ;
" in order that we may have some place to take shelter in when it rains ;
" 在 命令 那 我们 可能 有 一些 地方 到 拿 庇护所 在 什么时候 它 雨 ;

"这样下雨的时候我们就能有个地方躲雨了;

" [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [bʌt; bət] [pliːz] .
" for by this time the princess knew that he could do anything if he did but please .
" 为了 经过 这 时间 这 公主 知道 那 他 可以 做 任何事物 如果 他 做过 但 请 .

"因为此时公主已经知道,如果他答应他,他什么都能做到,但是求求你。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [sed] :
But the fool said :
但 这 傻子 说 :

但那傻瓜却说:

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

" [ai][ˌeɪ 'em]['leɪzi] .
" I am lazy .
" 我 是 懒惰的 .

我比较懒。

" [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɛmiːljən] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] ,
" Whereupon she began to beseech him again , and Emelian , touched by her entreaties ,
" 于是 她 开始 到 恳求 他 再次 , 和 埃米利安 , 感动 经过 她 恳求 ,

于是她再次恳求他,埃米利安被她的恳求所感动,

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ; [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːt]
was obliged to do what she desired ; and going a little way apart
曾是 有义务 到 做 什么 她 想要的 ； 和 去 一个 小的 方式 除
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [sed] :
from her , said :
从 她 ， 说 ：

不得不照她说的做；然后走到离她稍远的地方，说道：

“ [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [meɪ] [ðeə(r)][biː; bi] [ɪ'rektɪd] ,
“ At the pike's behest , and at my request , may there be erected ,
“ 在 这 梭鱼 要求 ， 和 在 我的 要求 ， 可能 那里 是 竖立 ，

“应长矛之命，并应我的请求，愿在此竖立，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ə; eɪ] ['pæləs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [twaɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
in the midst of this island , a palace which shall be twice better than the
在 这 中间 的 这 岛 ， 一个 宫殿 哪个 将 是 两次 更好的 比 这
[kɪŋz] ;
king's ;
国王的 ；

在这座岛屿的中心，将建造一座比国王的宫殿还要好两倍的宫殿；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeə(r)][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [brɪdʒ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
and may there be from the palace a crystal bridge to cross the water
和 可能 那里 是 从 这 宫殿 一个 水晶 桥 到 叉 这 水
[baɪ] ;
by ;
经过 ；

愿从宫殿到水边架起一座水晶桥；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['sɜːvənts] .
and may there be in the palace all kinds of servants .
和 可能 那里 是 在 这 宫殿 全部 种类 的 仆人 .

愿宫中百仆齐备。

” ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] [wen] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['pæləs] [wɪð] [ə; eɪ]
” Scarcely had he pronounced these words when an enormous palace with a
” 几乎 有 他 发音 这些 字 什么时候 一个 巨大的 宫殿 和 一个
['krɪst(ə)l] [brɪdʒ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
crystal bridge made its appearance .
水晶 桥 制成 它是 外貌 .

“他话音刚落，一座巨大的宫殿和一座水晶桥就出现在眼前。”

[ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,
The fool and the princess , entering the palace ,
这 傻子 和 这 公主 ， 进入 这 宫殿 ，

弄臣与公主，进入宫殿

[pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
perceived that there was plenty of magnificent furniture in the rooms ,
感知 那 那里 曾是 很多 的 壮丽 家具 在 这 房间 ，

感觉房间里摆放着许多华丽的家具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [bəʊθ] ['læki] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] , [ɒv; əv]
and that there were numbers of people , both lackeys and officers , of
和 那 那里 是 数字 的 人们 ， 两个都 喽啰 和 警官 ， 的
['veəriəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,
various descriptions ,
各种各样的 描述 ，

现场有许多人，既有喽啰也有官员，形形色色。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] .
who were awaiting the commands of the fool .
WHO 是 等待中 这 命令 的 这 傻子 .

他们正等待着傻瓜的命令。

[ðə; ði] [fuːl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['diːsnt]
The fool , seeing that all these people had a decent
这 傻子 , 看到 那 全部 这些 人们 有 一个 体面的

这个傻瓜看到这些人都有一份体面的职业，就觉得他们很愚蠢。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊt] , [wɪʃt] [tuː; tə]
and honourable appearance , and that he alone was a lout , wished to
和 光荣的 外貌 , 和 那 他 独自的 曾是 一个 粗鲁 , 希望 到
[biː; bi] [meɪd] ['betə(r)] ,
be made better ,
是 制成 更好的 ,

他外表体面，只有他自己是个粗人，希望能够改过自新。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [sed] :
and therefore said :
和 所以 说 :

因此他说：

“ [æt; ət][ðə; ði] [paɪks] [bɪ'hest] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
“ At the pike's behest , and at my request ,
“ 在 这 梭鱼 要求 , 和 在 我的 要求 ,

“应梭鱼的要求，也应我的请求，

[biː; bi][ai] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [juːθ] [səʊ] ['hænsəm] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['iːkwəl] ,
be I now made a youth so handsome as to have no equal ,
是 我 现在 制成 一个 青年 所以 英俊的 作为 到 有 不 平等的 ,

愿我化作一位英俊绝伦的少年，世间无人能及。

[ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændiŋ] .
and possest of the very best of understandings .
和 占有 的 这 非常 最好的 的 理解 .

并拥有最深刻的理解。

” [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['ʌtə] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd]
” These words were scarcely uttered when he became so handsome and
” 这些 字 是 几乎 说出 什么时候 他 成为 所以 英俊的 和
[ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] ['evribɒdi] [w'ʌndəd] .
intelligent that everybody wondered .
聪明的 那 大家 想知道 .

“话音未落，他便变得如此英俊聪明，令所有人惊叹不已。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɛmiːljən] [sent] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
After this , Emelian sent one of his servants to the king ,
后 这 , 埃米利安 发送 一 的 他的 仆人 到 这 国王 ,

此后，埃米利安派了他的一个仆人去见国王。

[tuː; tə][ɪn'vaɪt] [hɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
to invite him and all his ministers to the palace .
到 邀请 他 和 全部 他的 部长们 到 这 宫殿 .

邀请他和他的所有大臣到宫里来。

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɛmiːljən] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [seɪm] ['krɪst(ə)l] [brɪdʒ] [wɪtʃ]
The messenger of Emelian rode to the king over that same crystal bridge which
这 信使 的 埃米利安 骑 到 这 国王 超过 那 相同的 水晶 桥 哪个
[ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd] [bɪlt] .
the fool had built .
这 傻子 有 建造 .

埃米利安的使者骑马经过那座傻瓜建造的水晶桥去见国王。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [prɪ'zentɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
On his arrival at court the ministers presented him to the king ,
在 他的 到达 在 法庭 这 部长们 呈现 他 到 这 国王 ,

他抵达宫廷后，大臣们向国王引荐了他。

[huːm] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [ə'drest] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] :
whom the messenger addressed in this manner :
谁 这 信使 已解决 在 这 方式 :

信使是这样称呼他的：

" ['greɪʃəs] [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [sent] [baɪ][maɪ]['mɑːstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
" Gracious sir , I am sent by my master with his humble compliments
" 亲切 先生 , 我 是 发送 经过 我的 掌握 和 他的 谦逊的 赞美
[tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] . "
to invite you to dinner . "
到 邀请 你 到 晚餐 . "

“尊敬的先生，我奉主人之命，谨代表他向您致以最诚挚的问候，邀请您共进晚餐。”

" [huː] [ɪz] [ðaɪ]['mɑːstə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Who is thy master ? " demanded the king .
" WHO 是 你的 掌握 ? " 要求 这 国王 .

“你的主人是谁？”国王问道。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[bʌt; bət][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd] :
But the messenger replied :
但 这 信使 回复 :

但信使回答说：

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['greɪʃəs] [sɜː(r)] ,
" I cannot tell you , gracious sir ,
" 我 不能 告诉 你 , 亲切 先生 ,

“我无法告诉您，先生，

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] " ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [huː]
anything of my master " (for the fool had forbidden him to say who
任何事物 的 我的 掌握 " (为了 这 傻子 有 禁止 他 到 说 WHO
[hiː; hi][wɒz; wəz]) ;
he was) ;
他 曾是) ;

“我主人的一切事”（因为那傻瓜禁止他透露自己的身份）；

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [daind] [tə'geðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
" but after you have dined together he will give you a full account of
" 但 后 你 有 用餐 一起 他 将要 给 你 一个 满的 帐户 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“但是你们一起用餐之后，他会向你如实交代自己的一切。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [fɪld] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
" The king , filled with curiosity to know who it could be that invited him to dinner ,
" 这 国王 , 已填 和 好奇心 到 知道 WHO 它 可以 是 那 受邀 他 到 晚餐 ,

国王充满好奇，想知道是谁邀请他共进晚餐。

[təʊld][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ;
told the messenger that he would come without fail ;
讲述 这 信使 那 他 会 来 没有 失败 ;

我告诉信使，我一定会来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'tɜːnd] . ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,
and the messenger forthwith returned . Scarcely had he arrived when the king , with all his ministers ,
和 这 信使 立即 返回 . 几乎 有 他 到达的 什么时候 这 国王 , 和 全部 他的 部长们 ,

使者随即返回。他刚到不久，国王和所有大臣就都到了。

[keɪm] ['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fuːl] .
came riding over the bridge to dine with the fool .
来了 骑术 超过 这 桥 到 用餐 和 这 傻子 .

他骑马过桥来与傻瓜共进晚餐。

[ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɛmiːljən] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
On the arrival of the king at the palace Emelian went out to meet him ,
在 这 到达 的 这 国王 在 这 宫殿 埃米利安 去 出去 到 见面 他 ,

国王抵达宫殿时，埃米利安出去迎接他。

[tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [swiːt] [æz; əz]['ʃʊgə(r)] ,
took him by the hand white as snow , kissed him on the mouth sweet as sugar ,
采取 他 经过 这 手 白色的 作为 雪 , 亲吻 他 在 这 嘴 甜的 作为 糖 ,

她牵起他雪白的手，吻了他甜蜜如糖的嘴唇。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,
and leading him into his palace of white marble ,
和 领导 他 进入 他的 宫殿 的 白色的 大理石 ,

然后领着他走进他那座白色大理石宫殿，

[set] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊkən]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [swiːt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [miːd] ;
set him down to the oaken table to the feast of sweet things and mead ;
放 他 向下 到 这 橡木 桌子 到 这 盛宴 的 甜的 事物 和 蜂蜜酒 ;

把他放到橡木桌旁，让他享用甜点和蜂蜜酒的盛宴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [dræŋk] , [et; eɪt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meri] .
and the king and his ministers , sitting at the table , drank , ate , and were merry .
和 这 国王 和 他的 部长们 , 坐着 在 这 桌子 , 喝 , 吃 , 和 是 欢乐 .

国王和他的大臣们围坐在桌旁，喝酒、吃饭、欢笑。

[naʊ]
Now
现在

现在

[wen] [ðeɪ] [ɡɒt] [ʌp] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [fuːl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :

when they got up from table , and sat in their places , the fool said to the king :

什么时候 他们 得到 向上 从 桌子 , 和 卫星 在 他们的 地方 , 这 傻子 说 到 这 国王 :

他们起身离开餐桌，回到各自的座位上时，那愚人对国王说：

“ ['ɡreɪʃəs] [sɜː(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?

“ Gracious sir ; do you know me , and who I am ?

“ 亲切 先生 ; 做 你 知道 我 , 和 WHO 我 是 ?

“先生，您认识我吗？您知道我是谁吗？”

” [bʌt; bət][æz; əz] [ɛmiːljən] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [dres] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] ,

” But as Emelian was then in a splendid dress , and moreover as his face was very handsome ,

” 但 作为 埃米利安 曾是 然后 在 一个 灿烂 裙子 , 和 而且 作为 他的 脸 曾是 非常 英俊的 ,

“但是，由于埃米利安当时穿着华丽的衣服，而且他的脸也十分英俊，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] .

it was impossible to recognise him .

它 曾是 不可能的 到 认出 他 .

根本认不出他来。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .

Therefore the king said that he did not know him .

所以 这 国王 说 那 他 做过 不是 知道 他 .

因此，国王说他不认识他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

But the fool said to him :

但 这 傻子 说 到 他 :

但那愚人对他说：

“ ['ɡreɪʃəs] [sɜː(r)] ,

“ Gracious sir ,

“ 亲切 先生 ,

“尊敬的先生，

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fuːl] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [petʃ] ,

do you not remember how a certain fool came driving to your court on a petsch ,

做 你 不是 记住 如何 一个 肯定 傻子 来了 驾驶 到 你的 法庭 在 一个 佩奇 ,

你难道不记得某个傻瓜开着一辆破车来到你的法庭上了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ,

and how you shut him up with your daughter in a barrel ,

和 如何 你 关闭 他 向上 和 你的 女儿 在 一个 桶 ,

你是如何把他和你女儿一起关进桶里的，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [kɑːst] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ?

which you covered over with pitch , and cast out upon the sea ?

哪个 你 涵盖 超过 和 沥青 , 和 投掷 出去 之上 这 海 ?

你们用沥青将其覆盖，然后抛入大海？

[nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['veri] [seɪm] [ɛmiːljən] .

Know now that I am that very same Emelian .

知道 现在 那 我 是 那 非常 相同的 埃米利安 .

现在你们要知道，我就是那个埃米利安人。

” [ðə; ði] [kɪŋ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
” The king , seeing that it was the fool who was now before him ,
” 这 国王 , 看到 那 它 曾是 这 傻子 WHO 曾是 现在 前 他 ,

“国王见站在他面前的竟是愚人，

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
was very much frightened , and did not know what to do .
曾是 非常 很多 害怕 , 和 做过 不是 知道 什么 到 做 .

他当时非常害怕，不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)]
But the fool at that moment went for the princess , and led her
但 这 傻子 在 那 片刻 去 为了 这 公主 , 和 引领 她
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
before the king .
前 这 国王 .

但那个傻瓜当时却去追求公主，并把她带到国王面前。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]
The king on seeing his
这 国王 在 看到 他的

国王看到他

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] :
daughter was very much delighted , and said to the fool :
女儿 曾是 非常 很多 高兴极了 , 和 说 到 这 傻子 :

女儿非常高兴，对傻瓜说：

“ [ai][hæv; həv] [sin] ['griːvəsli] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [ai] ['ðeəfɔː(r)] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]
“ I have sinned grievously against you ; I therefore give you my daughter as a
“ 我 有 罪过 严重地 反对 你 ; 我 所以 给 你 我的 女儿 作为 一个
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“我得罪了你，因此我将我的女儿嫁给你。”

” [ðə; ði] [fuːl] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [məʊst] ['hʌmbli] [θæŋkt] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
” The fool , on hearing these words , most humbly thanked the king ;
” 这 傻子 , 在 听力 这些 字 , 最多 谦卑地 谢谢 这 国王 ;

“那傻子听了这话，谦卑地向国王道谢；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɛmiːljən] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and as Emelian had everything ready for the marriage , it was
和 作为 埃米利安 有 一切 准备好 为了 这 婚姻 , 它 曾是
['selɪbreɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [greɪt] [mæg'nɪfɪsns] .
celebrated that day with great magnificence .
著名 那 天 和 伟大的 壮丽 .

由于埃米利安已经为婚礼做好了一切准备，婚礼当天举行得非常盛大。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [fuːl] [geɪv] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bæŋkwɪt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
On the next day the fool gave a magnificent banquet to all the ministers ,
在 这 下一个 天 这 傻子 给予 一个 壮丽 宴会 到 全部 这 部长们 ,

第二天，那个傻瓜为所有大臣设了一场盛大的宴会。

[waɪlst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ['hɔgzhed] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz]
whilst for the common people hogsheads were brought out , full of all kinds
而 为了 这 常见的 人们 大桶 是 带来 出去 ， 满的 的 全部 种类

[ɒv; əv] [drɪŋks] .
of drinks .
的 饮料 .

而对于普通百姓来说，人们则搬出了装满各种饮料的大桶。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [hɪm]
When the rejoicing was over the king offered to resign his kingdom to him
什么时候 这 欢欣鼓舞 曾是 超过 这 国王 提供 到 辞职 他的 王国 到 他

,
,
,

欢庆过后，国王提出将王国让给他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
but he refused to accept it .
但 他 拒绝 到 接受 它 .

但他拒绝接受。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .
Thereupon the king returned to his dominions .
于是 这 国王 返回 到 他的 领地 .

于是国王返回了他的领地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fuːl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [greɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd]
But the fool remained in his palace , and lived in great happiness and
但 这 傻子 剩余 在 他的 宫殿 ， 和 居住地 在 伟大的 幸福 和

[prɒ'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .

但那个傻瓜却留在了他的宫殿里，过着非常幸福和富裕的生活。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 ， 汉普斯特德 ， N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷